

مبادئ

اللفظ التركيبي

تأليف
الدكتور عزة حسن

دار الشَّرقِ العِربِيِّ
حَلَبَ

الحروف

حروف الهجاء المستعملة في اللغة التركية تسعة وعشرون حرفاً، وهي :

اسمه	لفظه	رسم الحرف
a	آ	A a
be	بَ	B b
ce	جَ	C c
çe	چَ	Ç ç
de	دَ	D d
e	أَ	E e
fe	فَ	F f
ge	گَ	G g
-	غَ	Ğ ğ
he	هَ	H h
ı	(١) -	I ı
i	ا	İ i
je	جَ	(٢) J j

(١) يلفظ هذا الحرف كسرة مشمومة بضمة خفيفة ، مثل الألف في

قولنا (اِرْجَعْ) في العربية العامية السورية .

(٢) هذا الحرف ليس أصيلاً في التركية . وجميع الكلمات التي يرد فيها دخيلة.

ويقال في هذا اللغة أن أبت هذه الأبيات من رقتها الأولى ،

K	k	ك ، ق (١)	ke
L	l	ل	le
M	m	م	me
N	n	ن	ne
O	o	أو (فخمة)	o
Ö	ö	أو (رقيقة)	ö
P	p	پ	p
R	r	ر	re
S	s	س	se
Ş	ş	ش	şe
T	t	ت	te
U	u	أو (فخمة)	u
Ü	ü	أو (رقيقة)	ü
V	v	و	ve
Y	y	ي	ye
Z	z	ز	ze

ملاحظة : حروف الهجاء التركية تكتب كما تلفظ ، أي أن الرسم

واللفظ متفقان في اللغة التركية :

(١) ينطق هذا الحرف قافاً مع الحروف الصوتية الفخمة وكافاً مع

الحروف الصوتية الرقيقة .

مفردات لضبط نطق الحروف :

gene أيضاً	gam غم	yag سمن	çigir طريق
han خان	hamur عجين	ısı حرارة	ılık فاتر
ince رفيع	igne إبرة	jüri لجنة تحكيم	Japonya اليابان
kalın ثخين	kedi هرة	amaç غاية	anahtar مفتاح
bakır نحاس	bıçak موسى	cevap جواب	cuma جمعة
çene ذقن	çivi مسار	dam سطح البيت	deve جمل
emek جهد	eski قديم	fakir فقير	İndik بندق
taş حجر	takım بزة	ufak دقيق	uçak طائرة
ucuz رخيص	üç ثلاثة	üstün عال	ülke إقليم
varış وصول	vermek إعطاء	yagma نهب	yumurta بيض
zaman زمان	zehir سم	yagmur مطر	leke بقعة
limon ليمون	masa منضدة	merdiven سلم	nasıl كيف؟

nehir	okul	ocak	ödev
نهر	مدرسة	موقد	وظيفة
ördek	pamuk	pencere	rapor
بطة	قطن	نافذة	تقرير
	fetih	resim	
	فتح	رسم	

يتبين من جدول الحروف أن واحداً وعشرين حرفاً من حروف الهجاء التركية هي حروف صامتة . وهي فونان :

١ - حروف صامتة لينة هي :

b c d g ğ j l m n s v y z .

٢ - حروف صامتة قاسية هي :

ç f h k p s ş t .

والأحرف الثمانية الباقية صوتية ، وهي :

a e i o ö u ü

والأحرف الصوتية نوعان :

a	ı	o	u	أحرف صوتية فحمة
e	i	ö	ü	أحرف صوتية رقيقة

علامة المد : هذه الأحرف الصوتية قصيرة غير ممدودة في اللفظ ، تنطق بخفيفة مريرة . وليس في التركية أحرف مدّ في الأصل . ولكن هناك بعض الكلمات الدخيلة في التركية تُنطق ممدودة لمقاربة نطقها الأصلي ، مثل الكلمات الآتية :

âdet âdem lâle

عادة آدم زهرة التوليب

وللدلالة على المد يوضع فوق الحرف الصوتي الممدود علامة المد (^) .

علامة الترقيق : الحروف الثلاثة | g k | تنطق فحمة أو رقيقة حسب الحروف الصوتية التي تراقبها في الكلمة . ولكنها تنطق أحياناً رقيقة مع الحروف الصوتية الفحمة في الكلمات الدخيلة لمقاربة نطقها الأصلي ، كما في الكلمات الآتية :

rüzgâr kâtip mağlûp

ريح كاتب مغلوب

وللدلالة على ذلك يوضع فوق الحرف الصوتي الذي يتلو هذه الحروف علامة الترقيق (^) .

تكوين : قراءة الكلمات الآتية مع الانتباه إلى الحروف الممدودة والحروف الرقيقة :

selâmet meselâ sükût kâmil

سلامة مثلاً سكوت كامل

alâmet felâket âlem dükkân

علامة فاجعة عالم دكانة

Hükûmet lâzım kâr imlâ

حكومة لازم ربح إملاء

malûm mâna

معلوم معنى

تنتهي بعض الكلمات بالحروف القاسية t p k ç كما في الأمثلة التالية :

dolap armut ağaç ayak

خزانة كثرى شجرة قدم

فاذا اتصلت هذه الحروف الأربعة في أواخر الكلمات بحرف صوتي

بعدها لانت في اللفظ وصارت c ğ b d كما في الأمثلة التالية :

elma agacı ayagım dolabı açtım

شجرة التفاح قدي فتحت الخزانة

armudu aldım

أخذت الكدوي



التجانس الصوتي

bakış

okumak

çocuk

نظرة

القراءة

طفل

çiçek

köprü

deniz

زهرة

جسر

بحر

إذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الأول ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعاً فخمة . وإذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الثاني ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعاً رقيقة .

القاعدة : لا يجتمع في الكلمة الواحدة حرف صوتي فخم وآخر رقيق في اللغة التركية . بل تكون أحرف الكلمة الصوتية جميعاً إما فخمة وإما رقيقة . وهذه هي قاعدة التجانس الصوتي في اللغة التركية (١) .

(١) هذه القاعدة مهمة جداً . وهي صعبة التطبيق ، تحتاج إلى دقة ومران . وبها يعرف حسن التكلم بالتركية ، ويميز الأجنبي من التركي الأصيل .

kitap	kalem	davet
كتاب	قلم	دعوة
süvari	sütun	taze
فارس	اسطوانة	طري

وإذا نظرنا الآن إلى الكلمات الواردة في السطرين السابقين وجدنا الحروف الصوتية الفخمة والريقة قد اجتمعت في الكلمة الواحدة، وخرجت على قاعدة التجانس الصوتي العتيقة التي عرفناها . والسر في هذه الحال هو كون هذه الكلمات جميعاً دخيلة غير تركية في الأصل . فكلمات السطر الأول عربية الأصل كما نعلم . أما كلمات السطر الثاني فهي فارسية الأصل . وبذلك يمكن تمييز معظم الكلمات الدخيلة من الأصيلة في التركية .

anne	elma
أم	تفاح

وهاتان الكلمتان تركيبان أصيلتان ، ولكنها خارجتان على التجانس الصوتي كما نرى . والسبب في ذلك هو التطرف أو التفريق . فالكلمة الأولى أصلها ana ، وهي شائعة جداً ومنتشرة في الأرياف وأوساط الشعب ، فتطرف الناس وحولوها إلى anne في المدن وأوساط المتقنين . والكلمة الثانية أصلها alma ، وهي تفيد بهذا الشكل معنى آخر هو : لا تأخذ . فحوّلها الناس في المدن وأوساط المتقنين إلى elma للتفريق وإزالة الالتباس . ولها أمثال ولكنها نادرة .

تقوين : قراءة الكلمات الآتية مع الانتباه إلى التجانس الصوتي فيها أو فقدانها منها :

çorap	makina	polis	dogru
جورب	آلة	شرطي	صحيح
kuzu	gelin	agaç	esas
خروف	عروس	شجر	أساس

kale	miktar	çanta	direk
قلمة	مقدار	حقيبة	عمود
sandık	para	almak	üniversite
صندوق	مال	أخذ	جامعة
ziyade	fakülte	nisan	ilim
زيادة	كلية	نيسان	علم
	güneş	bilim	
	شمس	علم	

وهذا جدول يبين تجانس الحروف الصوتية في الكلمة الواحدة في التركية :

a	يتبعها	a	أو	l
e	←	e	أو	i
l	←	l	أو	a
i	←	e	أو	i
o	←	a	أو	u
ö	←	e	أو	ü
u	←	a	أو	u
ü	←	e	أو	ü

على أن هذا الجدول ليس عاماً جامعاً ، إذ تخرج بعض الكلمات عن شموله ، ولا سيما إذا كانت الحروف الفاصلة بين الحروف الصوتية في الكلمة هي الحروف التالية :

v p m b كما في الكلمتين الآتيتين مثلاً :

havuç

çabuk

جزر

سريع

المقطع الصوتي

عربية araba

حين نطق بهذه الكلمة نلاحظ أننا نطق بها على ثلاث دفعات . الدفعة الأولى a ، والثانية ra ، والثالثة ba . وكل دفعة من هذه الدفعات الثلاث مقطع صوتي مستقل . ومن اجتماع المقاطع الثلاثة تتألف كلمة araba .

القاعدة : تتألف الكلمات في اللغة التركية من مقاطع صوتية ، كما في سائر اللغات . والمقطع الصوتي هو جزء الكلمة أو مجموعة الحروف التي تنطق دفعة واحدة .

dört	yol	el	o
أربعة	طريق	يد	ذاك ، هو

هذه أربع كلمات ، تتألف كل منها من مقطع صوتي واحد . وبتأمل هذه الكلمات يظهر لنا أن المقطع الصوتي له أربعة أشكال :

- ١ - مقطع مؤلف من حرف واحد ، ولا يكون إلا حرفاً صوتياً .
- ٢ - مقطع مؤلف من حرفين ، أحدهما صوتي والآخر صامت .
- ٣ - مقطع مؤلف من ثلاثة أحرف ، أولها أو أوسطها حرف صوتي .
- ٤ - مقطع مؤلف من أربعة أحرف ، ثانيها حرف صوتي .

وألفاظ اللغة التركية تتألف من مقطع صوتي واحد أو مقطعين اثنين أو أكثر من ذلك .

تكوين : قراءة الكلمات التالية حسب مقاطعها الصوتية :

bel - ki	yük - sek	yu - mu - şak
لعل ، ربما	عال	ناعم ، لين

ya - kın ço - ban bi - tir - me

قريب

راع

إنهاء

cüm - le

be - lirt - me

yıl - dız

جملة

إظهار

نجم

ya - ban - ci

sul - tan

An - ka - ra

أجنبي

سلطان

آنقرة

dü - zen

Is - tan - bul

نظام

استانبول

cum - hu - ri - yet

A - na - do - lu

جمهورية

الأناتول

de - mir

su - ri - ye

gün - düz

حديد

سورية

نهار

Ha - lep

ak - şam

Bağ - dat

حلب

مساء

بغداد

تكوين : قراءة الكلمات التالية ومعرفة مقاطعها الصوتية :

bahçe

gerek

gelincik

بستان

لازم

شقائق النعمان

damla

arkadaş

geldi

قطرة

رفيق

جاء

nokta

buraya

çarşı

نقطة

إلى هنا

سوق

Mehmet

sokak

Ahmet

محمد

شارع

أحمد

hurma

büyük

mektup

تمر

كبير

رسالة

küçük

mahkeme

hareket

صغير

محكمة

حركة

anlam

معنى

hikâye

حكاية

نبرة الصوت

ilgi

علاقة

okudu

قرأ

yazite

وظيفة

حين قراءة هذه الكلمات نبر مقاطعها الأخيرة ، أي نلفظها بصوت أقوى قليلاً من المقاطع الأولى . وهذا يعني أن نبرة الصوت تكون في آخر الكلمة . وهذه هي القاعدة العامة في نطق الكلمات في التركية .

yol

طريق

yollar

طرق

şehir

مدينة

şehirden

من المدينة

pencere

نافذة

pencerede

في النافذة

هذه كلمات لحقتها لواحق مختلفة ، وصارت جزءاً منها . وحين قراءتها تنتقل نبرة الصوت من آخر الكلمة الأصلية إلى هذه اللواحق تبعاً للقاعدة العامة .

يستثنى من القاعدة العامة أسماء الأماكن جميعاً ، إذ تكون نبرة الصوت في مقاطعها الأولى لا في الأخيرة ، مثل :

Ankara

أنقرة

Kahire

القاهرة

Paris

باريس

Lübnan

لبنان

ويستثنى من ذلك أيضاً الأسماء البهيمية من الظروف وأسماء الاستفهام والأدوات وغيرها ، مثل :

belki

ربما ، لعل

ansızın

بضئ

nice

كم

hangi

أي

ancak

لكن

nasıl

كيف

تركيب الجملة

agaç

شجرة

sallandı

اهتز

نؤلف جملة من هاتين الكلمتين ، فنقول :

agaç sallandı

اهتزت الشجرة

هذه جملة بسيطة ، وهي مؤلفة من ركنين كما نرى ، الأول كلمة

agaç وهو الفاعل ، والثاني كلمة sallandı وهو الفعل . والفعل والفاعل

هما الركنان الأساسيان في الجملة التركيبية .

وإذا فحصنا هذه الجملة من حيث موقع الفعل والفاعل رأينا أنها قد

بدأت بالفاعل ، ثم تلاه الفعل بمد ذلك . وهذه هي القاعدة الأساسية

في تركيب الجملة التركيبية .

أما العناصر الأخرى في الجملة ، سوى الفعل والفاعل ، فهي تنقسم

إلى قسمين ، عناصر تتعلق بالفاعل ، وعناصر أخرى تتعلق بالفعل .

وتتوزع هذه العناصر في الجملة حسب موضع الفعل والفاعل فيها .

çocuk gitti

ذهب الطفل

لنأخذ هذه الجملة ونوسمها قليلاً بإضافة صفة للفاعل فيها ، فنقول :

Büyük çocuk gitti

ذهب الطفل الكبير

ولنوسمها قليلاً أيضاً بإدخال عنصر آخر يتعلق بالفاعل كالمضاف إليه

مثلاً ، فنقول :

komşuların büyük çocuğu /gitti

ذهب ابن الجيران الكبير

والآن لنوسع الجملة نفسها بإضافة عناصر تتعلق بالفعل فيها ، فنقول :

çocuk / okula gitti

ذهب الطفل إلى المدرسة

ولنوسمها قليلاً أيضاً ، فنقول :

çocuk / bugün okula gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة

ولنوسمها قليلاً مرة ثالثة ، فنقول :

çocuk / bugün okula geç gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة متأخراً

ونلاحظ أن العناصر المتعلقة بالفعل في الجملة تأتي قبل الفعل ، ولكنها

لا تتقدم على الفاعل .

ولنجمع الآن أطراف هذه الجملة الكبيرة معاً في جملة واحدة :

komşuların büyük çocuğu / bugün okula geç gitti

ذهب ابن الجيران الكبير اليوم إلى المدرسة متأخراً .

هذا هو النظام العام لتركيب الجملة التركيبية . فإذا رأينا شيئاً من

الكلام يشذ عن هذا النظام فذلك يعني أن هناك معنى خاصاً طارئاً أدى

إلى التغيير ، كما في المثال التالي :

adam

tren

bir

رجل

قطار

واحد (١)

(١) وتفيد أيضاً تكبير الاسم إذا جاءت قبله .

تر (٢)

e , a bindi
ركب بيطا نا بيتا نا بيتا إلى ل

1. Bir adam trene bindi 2. trene bir adam bindi
ركب رجل القطار
زى في الجملة الثانية أن عبارة trene قد تقدمت إلى أول الجملة مع
أنها من العناصر المتعلقة بالفعل . والسبب في ذلك هو أن كلمة tren هو
موضوع الحديث ، وموضع الاهتمام في هذه الجملة .

مفردات

elma	elma ağacı	sallanmak
تفاح	شجرة التفاح	اهتز
yavaş	bodur	sallanıyor
بطيء	قصير	يهتز
bahçede	bahçe	yavaş yavaş
في الحديقة	حديقة	بطيئاً

rüzgâr	rüzgârdan
ريح	من الريح

جمل

agac sallanıyor	elma ağacı sallanıyor
الشجرة تهتز	شجرة التفاح تهتز

bodur elma ağacı sallanıyor

شجرة التفاح القصيرة تهتز

bodur elma ağacı bahçede sallanıyor

شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة

bodur elma ağacı bahçede yavaş yavaş sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة اهتزازاً بطيئاً

bodur elma ağacı bahçede rüzgârdan yavaş yavaş
sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة من الريح اهتزازاً بطيئاً

مفردات

gece	indi	baktım	pencere
ليل	نزل	نظرتُ	نافذة
uyuyor	parlıyor	yıldızlar	oldu
يَنَام	يلمع	نجوم	صار
geldik	akşam	buraya	bura
أتينا	مساء	إلى هنا	هنا
getirdi	fener	koştu	ev
أحضر	مصباح	جرى	بيت

جمل

Mehmet Ali arabadan indi	buraya akşam geldik
نزل محمد علي من العربية	أتينا إلى هنا مساء
evden bir fener getirdi	eve koştu
أحضر مصباحاً من البيت	جرى إلى البيت
pencereden baktım	eve girdik
نظرت من النافذة	دخلنا البيت
yıldızlar parlıyor	gece oldu
النجوم تلمع	جئنا الليل
Mehmet Ali uyuyor	

محمد علي ينام

أحوال الاسم

١ - المعرفة والنكرة :

1. Adam geldi 2. bir adam geldi
جاء الرجل جاء رجل
هاتان جملتان جاءت فيها كلمة adam فاعلاً كما نرى . ولا فرق بين
الجملتين في الأصل ، سوى أن الفاعل adam معرفة في الجملة الأولى ،
ونكرة في الثانية .
وعلامة التنكير هي كلمة bir . ولا علامة للتعريف في التركيب سوى
كون الاسم مجرداً .

٢ - المفرد والجمع :

gül	çiçek	tüfek
ورد	زهرة	بندقية

هذه أسماء مفردات . وإذا أردنا أن نجعلها جموعاً فما علينا سوى أن
نلحق بأواخرها علامة الجمع (-ler) . فنقول مثلاً :

güller	çiçekler	tüfekler
ورود	زهور	بنادق

وتتغير علامة الجمع (-ler) حسب قاعدة التجانس الصوتي ، فتصير
(-lar) في الكلمات ذات الحروف الصوتية الفخمة ، كما في الأمثلة التالية :

dal	dallar
غصن	غصون
su	sular
ماء	مياه

لكن هناك كلمات كثيرة دخيلة في التركيب شذت عن قاعدة التجانس

الصوتي ، وكانت بعض حروفها الصوتية فحمة وبعضها رقيقة . في مثل هذه الكلمات تكون علامة الجمع - ler أو - lar - حسب الحرف الصوتي الأخير في الكلمة ، كما في الأمثلة التالية :

sahil	kitap	kalem
ساحل	كتاب	قلم
sahiller	kitaplar	kalemler
سواحل	كتب	أقلام

ومع ذلك فهناك كلمات دخيلة تجمع بعلامة الجمع - ler --- على الرغم من أن حروفها الصوتية الأخيرة فحمة ، كما في الأمثلة التالية :

meşekkat	misal	hakikat
مشقة	مثال	حقيقة
meşekkatler	misaller	hakikatler
مشاق	أمثلة	حقائق

وليس هناك قاعدة تضبط هذه المسألة في الأسماء الدخيلة ، فنضبط لذلك بالجمع والتعلم .

ملاحظة : ما زاد عن الواحد يعتبر جمعاً في التركية . فلذلك لا تثنى الأسماء فيها ، كما تثنى في العربية . فيقال مثلاً :

kol	kulak	göz
ذراع	أذن	عين
kollarım	kulaklarım	gözlerim
ذراعي	أذني	عيني

ومع ذلك إذا أردنا بيان شيئين اثنين من جنس واحد أتينا قبل الاسم بالعدد iki (أي اثنان) ، بغير علامة تلحق الاسم . فنقول مثلاً :

gün	iki gün
يوم	يومان

kardeş iki kardeş

أخ أخوان

ملاحظة : الأعداد وأسماء الجمع والأوزان والمكاييل تدل كلها على الجمع . فإذا سبقت الأسماء استغنت هذه الأسماء عن علامة الجمع . فيقال مثلاً :

dört metre kumaş üç kilo şeker beş kuruş

أربعة أمتار قماش ثلاثة كيلوات سكر خمسة قروش

bir sürü koyun bir avuç para

قطيع من الغنم حفنة نقود

توين : وضع الأسماء التالية في صيغة الجمع :

kaldırım komşu zafer ufuk

رصيف جار انتصار أفق

kuş orman dost beyan

طير غابة صديق بيان

tabak üzüm kapı

صحن عنب باب

tane asker tencere

حبة جندي قدر

٣ - التذكير والتأنيث :

لا اعتبار للتذكير والتأنيث في الكلام في اللغة التركية . ولذلك لا نجد فيها علامات فارقة للمذكر أو المؤنث في الأسماء والأفعال والصفات وغيرها . وإنما يفهم ذلك كله من سياق الكلام . فقول مثلاً :

bir kadın geldi bir adam geldi

جاءت امرأة جاء رجل

iyi bir kadın iyi bir adam

امرأة حسنة الخلق رجل حسن الخلق

ومعظم الأسماء قد وضعت مزدوجة للمذكر والمؤنث في أصل النسبة

التركية ، مثل كلمتي adam و kadın في المثالين السابقين . فلذا نأخذ مثلاً
إلا أن بعض الأسماء قد وضعت للمذكر والمؤنث معاً ، ولا سيما في
الحيوانات . فيقال مثلاً :

erkek kedi arslan
هر أو هرة أسد أو لبوة
فاذا وقع التباس وأردنا التفريق استعملنا كلمة erkek (أي ذكر) ، أو
كلمة dişi (أي أنثى) ، فنقول :

erkek kedi

dişi kedi

هر

هرة

erkek arslan

dişi arslan

أسد

لبوة

الفاعل

güneş battı

غابت الشمس

هذه جملة بسيطة مؤلفة من الفاعل güneş وهو اسم مفرد ، ومن
الفعل battı . وقد وافق الفعل الفاعل فجاء مفرداً أيضاً .

adamlar gittiler

ذهب الرجال

وهذه جملة بسيطة أخرى ، الفاعل فيها adamlar وهو جمع كما نرى .
والفعل gittiler ، وقد وافق الفاعل ، فجاء جمعاً أيضاً .

kuşlar uçtu

طارت الطيور

في هذه الجملة كلمة kuşlar فاعل ، وهو جمع . وكلمة uçtu فعل .
ولكنه لم يوافق الفاعل ، بل جاء مفرداً كما نرى . والسبب في

ذلك هو أن الفاعل هنا حيوان غير عاقل .

bulutlar toplandı

تجمعت السحب

وفي هذه الجملة الفاعل bulutlar جمع . أما الفعل فهو مفرد لم يوافق الفاعل . والسبب هو أن الفاعل اسم شيء غير عاقل . وهكذا إذا كان الفاعل جمع حيوان أو جمع شيء غير عاقل بقي الفعل مفرداً ، ولم يجمع مثله .

تموين : وضع الجمل الآتية في صيغة الجمع :

asker yürüyor

يسير الجندي

baba geliyor

يجيء الأب

asker yürüdü

سار الجندي

haba geldi

جاء الأب

تموين : ترجمة الجمل التالية إلى التركية :

جاء الرجال . ذهب الأب . جرى الجنود . جاء الرجل . ذهب الآباء .
يجري الرجال . يجيء الجنود . طار طائر . ذهب رجل . جنّ الليل .
النجم يلمع .

تموين : قراءة الجمل الآتية مع الانتباه إلى الفعل والفاعل فيها :

kuş uçu

طار الطائر

çocuklar gittiler

ذهب الأولاد

arkadaşlar toplandılar

اجتمع الرفاق

kış geliyor

بأتي الشتاء

atlar koştu

جرت الخيل

günler geçti

مضت الأيام

yaz geçiyor

يمضي الصيف

at koştu

جرى الفرس

kuşlar uçuyor

تطير الطيور

kızlar geldiler

جاءت البنات

komşular çıktılar

خرج الجيران

المفعول به

Orhan kalemi kırdı

كسر أورخان القلم

هذه جملة مؤلفة من الفاعل Orhan ، والفعل kırdı ، ومن المفعول به kalemi الذي يميننا الآن هنا . وزاه مؤلفاً من كلمة kalem ، ومن لاحقة لحقت به هي - i . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول به في التركية ، وتشبه الفتحة علامة النصب في العربية .

1. Murat taşı attı

2. Murat kuşu tuttu

ألقى مراد الحجر

أمسك مراد الطائر

3. Murat sütü içti

شرب مراد الحليب

إن كلمة taşı مفعول به في الجملة الأولى ، وكلمة kuşu مفعول به في الجملة الثانية ، وكلمة sütü مفعول به في الجملة الثالثة . وزى في هذه الكلمات الثلاث أن علامة المفعول به - i - التي عرفناها قد انقلبت إلى - u - في الأولى ، وإلى - u - في الثانية ، وإلى - ü - في الثالثة . والسبب في ذلك كله هو قاعدة التجانس الصوتي في الكلمة التركية . وهكذا يكون لعلامة المفعول به أربعة أشكال هي :

- i ، - u ، - ü ، - i

Murat bahçeyi suluyor

يسقي مراد الحديقة

إن كلمة bahçeyi مفعول به في هذه الجملة . وزى فيها علامة المفعول به قد اتصلت بحرف y ، فصارت - yi - . والسبب في ذلك هو أن كلمة bahçe تنتهي بحرف صوتي هو e . فلما لحقتها علامة المفعول به - i - التقى حرفان صوتيان في كلمة واحدة . وهذا لا يقع في التركية لثقله في النطق .

يفصل بينها لذلك بحرف الوقاية y .

Murat mektubu yazıyor

يكتب مراد الرسالة

Murat bir mektup yazıyor

يكتب مراد رسالة

إن كلمة mektubu مفعول به في الجملة الأولى ، وكذلك كلمة mektup bir مفعول به في الجملة الثانية . ولكننا نلاحظ أن كلمة mektup في الجملة الثانية خالية من علامة المفعول به . والسبب في ذلك هو أن هذه الكلمة فكرة في هذه الجملة . وعلامة المفعول به لا تلحق النكرات في التركيبة .

تموين : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى المفعول به وعلامته :

Ali kitabı okudu

قرأ علي الكتاب

Fatma çay içti

شربت فاطمة شايًا

Fatma İstanbul'u gördü

رأت فاطمة استانبول

Allah insanı yarattı

خلق الله الانسان

bir çanta aldım

اشترت حقيبة

çantaları açtım

فتحت الحقائب

zeynep okulu seviyor

تحب زينب المدرسة

Ali bir kitap okudu

قرأ علي كتابًا

Ali kitapları okudu

قرأ علي الكتب

Fatma çayı içti

شربت فاطمة الشاي

Fatma Ankara' yı gördü

رأت فاطمة أنقرة

Allah ker şeyi yarattı

خلق الله كل شيء

çantayı aldım

اشترت الحقيبة

zeynep deveyi gördü

رأت زينب الجمل

المفعول له (أو المجرور بـ : إلى)

baba eve döndü

عاد الأب إلى البيت

- كلمة baba في هذه الجملة هي الفاعل ، وكلمة döndü هي الفعل .
أما كلمة eve فهي مفعول يدل على المكان الذي ينتهي عنده الفعل .
ونسماه اصطلاحاً المفعول له . وهو مؤلف كما نرى من الاسم ev ، ومن
لاحقة لحقت به هي e - . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول له في التركية ،
وهي في معناها وموقعها من الجملة مثل حرف الجر (إلى) أو (لـ)
في العربية .

Ahmet okula gitti

ذهب أحمد إلى المدرسة

- هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . إلا أن علامة المفعول
له e - قد تغيرت وانقلبت إلى a - في كلمة okula كما نرى . وذلك
بسبب قاعدة التجانس الصوتي حسب العادة .

ömer bahçeye gitti

خرج عمر إلى الحديقة

- إن كلمة bahçeye مفعول له في هذه الجملة . ونرى فيها علامة المفعول
له قد اتصلت بحرف y ، فصارت ye - . وذلك بسبب التقاء حرفين
صوتين في آخر الكلمة ، وهما حرف e في آخر كلمة bahçe ، وعلامة
المفعول له e - . فاجتلب حرف الوقاية y للفصل بينها .

ömer odaya girdi

دخل عمر الغرفة

- في هذه الجملة نرى حرف الوقاية y قد فصل أيضاً بين الاسم oda
وبين علامة المفعول له a - .

وهكذا يكون لعلامة المفعول له شكلان اثنان هما :

- e 6 - a

تكوين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

kedi ağaç — çıktı

تسلق الهر الشجرة

ömer deniz — düştü

سقط عمر في البحر

güneş bulut — girdi

دخلت الشمس في السحابة

ömer harita — baktı

نظر عمر إلى الخريطة

askerler kale — girdiler

دخل الجنود القلعة

Ahmet İstanbul — gitti

سافر أحمد إلى استانبول

المفعول فيه (أو المجرور بـ : في أو على)

Mahmut bahçede dolaşiyor

محمود يتجول في الحديقة

كلمة Mahmut هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة dolaşiyor هي الفعل . أما كلمة bahçede فهي هنا المفعول فيه الذي يدل على مكان وقوع الفعل . وهو مؤلف كما نرى من الاسم bahçe ومن اللاحقة de — التي هي علامة المفعول فيه في التركيبة . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (في) أو (على) في العربية .

Mahmut odada otu ruyor

يجلس محمود في الغرفة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة odada مفعول فيه . إلا أن العلامة de — قد تغيرت ، وصارت da — بسبب قاعده التجانس الصوتي المعروفة .

öğretmen derste konuştu

تكلم المعلم في الدرس

في هذه الجملة كلمة derste مفعول فيه . ولكن العلامة de — قد

تغيرت وصارت te — ، وذلك لمجانسة حرف s القاسي .

Selim sokakta yürüyor

يسير سليم في الشارع

في هذه الجملة كلمة sokakta مفعول فيه . ولكن العلامة da — قد

تغيرت وصارت ta — ، وذلك لمجانسة حرف k القاسي .

وهكذا يكون لعلامة المفعول فيه أربعة أشكال هي :

— ta ، — da ، — te ، — de

تكوين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل التالية :

baltık deniz — yaşar nehir ova — aktıyor

يعيش السمك في البحر يجري النهر في السهل

güneş ufuk — parlıyor

تلعب الشمس في الأفق

Rifat kahve — oturuyor Emel kütüphane — okuyor

يجلس رفعة في المقهى تقرأ أمل في دار الكتب

Abdullah fabrika — çalışıyor

يشتغل عبد الله في المعمل

المفعول منه (أو المجرور بـ : من)

Faruk evden çıktı

خرج فاروق من البيت

كلمة Faruk هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة çıktı هي الفعل .

أما كلمة evden فهي هنا مفعول يدل على المكان الذي يبدأ منه الفعل .

ونسماه اصطلاحاً المفعول منه . وهو مؤلف كما نرى من الاسم ev ،

ومن لاحقة لحقت به هي den - . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول منه في التركية . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (من) أو (عن) في العربية .

Faruk okuldan geldi

جاء فاروق من المدرسة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة okuldan مفعول منه . إلا أن العلامة den - قد تغيرت ، وصارت dan - بسبب قاعدة التجانس الصوتي المعروفة .

Baba işten döndü

عاد الأب من العمل

في هذه الجملة كلمة işten مفعول منه . ولكن العلامة den - قد تغيرت وصارت ten - ، وذلك لمجانسة حرف iş القاسي .

Faruk ağaçtan düştü

سقط فاروق من الشجرة

في هذه الجملة كلمة ağaçtan مفعول منه . إلا أن العلامة dan - قد تغيرت وصارت tan - ، وذلك لمجانسة حرف ağ القاسي . وهكذا يكون لعلامة المفعول منه أربعة أشكال هي :

tan - ، ten - ، dan - ، den -

تموين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

Vapur İngiltere' - geldi

جاءت الباخرة من انكلترة

'Tren İstanbul' - geldi

جاء القطار من استانبول

Murat Ahmet' - para aldı

أخذ مراد نقوداً من أحمد

Kedi ağaç - indi

نزل الهر من الشجرة

Abdullah fabrika - döndü

عاد عبد الله من المعمل

güneş bulut - çıktı

خرجت الشمس من السحابة

تموين عام : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى علامات المفاعيل المختلفة :

çocuklara elmaları verdim çocuğa elmayı verdim

أعطيت الأولاد التفاحات أعطيت الولد التفاحة

Vapur Istandul'dan İngiltere'ye gitti

أقلت (ذهبت) الباخرة من استانبول إلى انكلترة

Vapur İngiltere'den İstanbul'a geldi

جاءت الباخرة من انكلترة إلى استانبول

Murat, dün otobüste bir arkadaş gördü

رأى مراد البارحة ريفقاً في السيارة

Murat, dün otobüste arkadaşları gördü

رأى مراد البارحة الرفاق في السيارة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten para aldı

أخذ عمر نقوداً من أحمد في المصرف البارحة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten parayı aldı

أخذ عمر النقود من أحمد في المصرف البارحة

ملاحظة : تحليل الجملة السابقة وبيان عناصرها :

١ - الفاعل Ömer

٢ - ظرف الزمان dün

٣ - ظرف المكان أو المفعول فيه bankada

٤ - المفعول منه أو المجرور بـ (من) Ahmet'ten

٥ - المفعول به parayı

٦ - الفعل aldı

وحين ترجمتها إلى العربية يكون ترتيب عناصرها كما يلي :

١ - الفعل : أخذ

٢ - الفاعل : عمر

٣ - المفعول به : النقود

٤ - المجرور بـ (من) : من أحمد

٥ - المجرور بـ (في) : في المصرف

٦ - ظرف الزمان : البارحة

الإضافة

ev

بيت

merdiven

سَلَّم

لنؤلف من هاتين الكلمتين تركيباً إضافياً بإضافة كلمة merdiven إلى

كلمة ev ، فنقول :

evin merdiveni

سلم البيت

في هذه العبارة كلمة merdiven هي المضاف ، وكلمة ev هي المضاف

إليه . ونلاحظ أن المضاف إليه قد تقدم ، ثم تلاه المضاف . وهذا على

عكس المضاف والمضاف إليه في العربية تماماً .

وقد لحقت المضاف إليه ev اللاحقة in - وهي علامة المضاف إليه .

كما لحقت المضاف merdiven اللاحقة i - وهي علامة المضاف . وعلى

هذا تكون علامة الإضافة في التركيبة مؤلفة من هاتين اللاحقتين معاً :

(... in ... i)

وهذا هو الشكل العام التام للإضافة في التركية . وهو يفيد تخصيص شيء بشيء آخر ، أي تخصيص كلمة merdiven بكلمة ev . (...)

resim defteri

دفتر الرسم

هذه العبارة تركيب إضافي . وكلمة defter مضاف ، وكلمة resim مضاف إليه . وهي تختلف عن العبارة السابقة كما نرى ، إذ جاء المضاف إليه خالياً من علامة in - .

وهذا هو الشكل الثاني من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان نوع المضاف ، أي بيان نوع الدفتر هنا .

gümüş yüzük kalem

خاتم فضة (أو من فضة)

هذه العبارة تركيب إضافي أيضاً . وكلمة yüzük مضاف ، وكلمة gümüş مضاف إليه كما عرفنا . وهي تختلف عن العبارتين السابقتين كما نرى ، إذ جاء المضاف خالياً من علامة i - ، وجاء المضاف إليه خالياً أيضاً من علامة in - .

وهذا هو الشكل الثالث من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان المادة التي صنع منها المضاف ، أي بيان مادة الخاتم .

Adnan'ın kitabı

كتاب عدنان

sütün köpüğü

رغوة الحليب

yolun sonu

نهاية الطريق

هذه العبارات الثلاث جميعاً تراكيب إضافية من الشكل الأول . ولكننا حين ننعم النظر فيها نرى أن علامة الإضافة (... in ...) قد

تر (٣)

تميزت ، فصارت في العبارة الأولى (i ... in ...) ، وفي الثانية (ü ... ün ...) ، وفي الثالثة (u ... un ...) . وكل هذا بسبب قاعدة التجانس الصوتي .

bahçenin duvarı

جدار الحديقة

هذه العبارة تركيب إضافي ، وكلمة bahçe مضاف إليه . ولكننا نرى أن علامة in - قد اتصلت بحرف (n) قبلها ، فصارت nin - . والسبب في ذلك هو التقاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (e) في آخر كلمة bahçe ، وحرف (i) في أول علامة المضاف إليه . ولاجتناب ذلك اجتلب حرف الوقاية (n) للفصل بينها .

dağın tepesi

قمة الجبل

هذه العبارة تركيب إضافي أيضاً ، وكلمة tepesi هي المضاف فيها . ولكننا نرى أن علامة المضاف قد اتصلت بحرف (s) قبلها ، فصارت si - . والسبب في ذلك هو التقاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (e) في آخر كلمة tepe ، وحرف (i) التي هي علامة المضاف . ولاجتناب ذلك اجتلب حرف الوقاية (s) للفصل بينها .

تموين : قراءة العبارات التالية مع الانتباه إلى أشكال الإضافة وعلاماتها المختلفة فيها :

okulun bahçesi

حديقة المدرسة

komsuların çocukları

أولاد الجيران

denizin dalgaları

أمواج البحر

bahçenin kapısı

باب الحديقة

cuma günü

يوم الجمعة

altın yüzük

خاتم ذهب

demir kılıç	tahta kılıç	taş köprü
سيف حديد	سيف خشب	جسر حجر
vatan sevgisi	ana sütün	altın kalem
حب الوطن	حليب الأم	قلم ذهب
tahta kapı	pirinç unu	
باب خشب	دقيق الأرز	

تموين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الثاني من الكلمات التالية :

akşam , güneş deniz , su yazı , kalem

شمس المساء ماء البحر قلم كتابة

Berede , nehir Marmara , deniz

نهر بردى بحر مرمرية

Hamidiye , çarşı Ulyku , saat

سوق الحميدية ساعة النوم

Halep , yol Bagdat , cadde

طريق حلب شارع بغداد

C.umhuriyet , bayram Istiklâl , gün

عيد الجمهورية يوم الاستقلال

nisan , ay Merce , meydan

شهر نيسان ساحة المرجة

Hac , yol Beyrut , liman

طريق الحج مرفأ بيروت

تكوين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الأول من الكلمات التالية :

Adnan , çanta

حقيبة عدنان

gül , koku

رائحة الورد

Ev , balkon

شرفة البيت

radio , ses

صوت الراديو

kapı , zil

جرس الباب

millet , şeref

شرف الأمة

kuşlar , yuvalar

أعشاش الطيور

peygamber , hadisler

أحاديث الرسول

Kuran , âyetler

آيات القرآن

الضمائر

تنقسم الضمائر في التركيبة إلى قسمين :

١ - الضمائر المتصلة : وهي التي تتصل بالأسماء ، وتفيد التملك ،

كما في الأمثلة التالية :

baş

رأس

başım

رأسي

kısmet

نصيب ، قسمة

kısmetiniz

نصيبكم

٢ - الضائر المنفصلة : وهي تستعمل في الكلام بالأسماء تماماً ،
وتقع في الجملة في مواضع الأسماء التي عرفناها ، كما في الأمثلة التالية :

ben geldim

أنا أتيت

Abdullah benden kitap istedi

طلب عبد الله مني كتاباً

Abdullah beni tanıyor

عبد الله يعرفني

وفي الصفحات التالية عرض مفصل لأنواع الضائر في التركيبية .

ضمائر التملك

ضمائر التملك حسب مختلف الأشخاص هي كما في الجدول التالي :

— im

— imiz

— in

— iniz

— i

— leri

و لإيضاح معانيها نستعملها مع كلمة kalem في الجدول التالي :

kalemim

قلبي

kalemin

قلبك ، قلك

kalemi

قلمه ، قلمها

kalemimiz

قلنا

kaleminiz

قلكم ، قلكن

kalemleri

قلهم ، قلهن

وتغير ضمائر التملك حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي بالأشكال

التالية أيضاً :

- im , - um , - üm .

- in , - un , - ün

- i , - u , - ü

- imiz , - umuz , - ümüz

- iniz , - unuz , - ünüz

- ları

ولزيادة إيضاحها نستعملها مع الكلمات الثلاث التالية :

mal

kol

göz

مال

ذراع

عين

malım , kolum , gözüm

malın , kolun , gözün

malı , kolu , gözü

malımız , kolumuz , gözümüz

malınız , kolunuz , gözünüz

malları , kolları , gözleri

وإذا كان آخر الكلمة التي تتصل بها ضمائر التملك حرفاً صوتياً

حذفت الحروف الصوتية من أول هذه الضمائر لتجنب التقاء حرفين صوتيين .

إلا في ضمير الغائب المفرد فإنه لا يحدف ، لأنه حرف واحد كما عرفنا ، بل يتصل بحرف الوقاية (s) . وتصير هذه الضمائر في هذه الحال كما في الجدول التالي :

m	—	miz
n	—	niz
si	—	leri

ونستعملها مع كلمة dede مثلاً فنقول :

dedem	جدي
deden	جدك ، جدك
dedesi	جده ، جدها

dedemiz	جدنا
dedeniz	جدكم ، جدكن
dedeleri	جدم ، جدهن

تكوين : استعمال الكلمات التالية مع ضمائر التملك :

köy	masa
قرية	منضدة

ordu	askerler
------	----------

جيش	جنود
-----	------

baba	kardeş
------	--------

أب	أخ
----	----

تكوين : بيان طريقة إلحاق الضمائر والعلامات المختلفة بالاسم في العبارة التالية :

askerlerimizin kahramanlığı
بطولة جنودنا

هذه العبارة تركيب إضافي كما نرى . والمضاف إليه askerlerimizin مؤلف من عدة أقسام . فما هي هذه الأقسام ، وكيف ارتبط بعضها ببعض ؟

- ١ - الكلمة الأصلية هي asker
- ٢ - نلحق بها علامة الجمع - ler - فتصير : askerler
- ٣ - ثم نلحق بها ضمير التملك imiz - فتصير : askerlerimiz
- ٤ - ونلحق بها أخيراً علامة المضاف إليه in - فتصير : askerlerimizin

وترتيب الأقسام الملحقة هو كما يلي :

- ١ - الكلمة الأصلية
- ٢ - علامة الجمع
- ٣ - ضمير التملك
- ٤ - علامة المضاف إليه ، أو علامة المضاف ، أو علامة مفعول من المفاعيل المختلفة التي عرفناها حسب تركيب الجملة .

تكوين : قراءة الجمل والمبارات التالية مع الانتباه إلى طريقة ارتباط ضمائر التملك والعلامات الأخرى بالأسماء :

evlerimizden çıktık

خرجنا من بيوتنا

derslerimizi bitirdik

أنهينا دروسنا

Babalarımızı seviyoruz

نحب آباءنا

yerlerimize oturduk

جلسنا في أماكننا

yurdumuzun sınırları

dedelerimizin şerefi

حدود وطننا

شرف أجدادنا

vatanımızın hudutları

حدود وطننا

الضمائر المنفصلة

تستعمل هذه الضمائر في التركيبة كالأسماء تماماً ، لأنها في الحقيقة قائمة مقامها . وتأتي في الكلام في الحالات التي تأتي فيها الأسماء من الجملة ، وهي حال الفاعل والمفعول به والمفعول له (المجرور بـ : إلى) والمفعول فيه (المجرور بـ : في) والمفعول منه (المجرور بـ : من) والمضاف إليه . ولا تقع في موضع المضاف في الجملة أبداً .

ونعرض هذه الضمائر بتفصيل في أشكالها المختلفة في الجداول التالية مع

بعض الأمثلة :

١ - في حالة الفاعل

Ben	أنا	Biz	نحن
Sen	أنت ، أنتِ	Siz	أنتم ، أنهن
O	هو ، هي	Onlar	هم ، هن

O , bugün okula geldi

(هو) جاء اليوم إلى المدرسة

biz , dün sinamaya gittik

(نحن) ذهبنا البارحة إلى السينما

٢ - في حالة المفعول به

beni	- ي	bizi	- نا
seni	- كَ ، كِ	sizi	- كم ، كن
onu	- ه ، ها	onları	- هم ، هن

Ben , seni dün fakültede gördüm

رأيتك البارحة في الكلية

Biz onu çarşıya gönderdik

أرسلناه إلى السوق

٣ - في حالة المفعول له (المجرور ب : إلى)

bana	- ي ، لي ، إليّ
sana	- كَ ، كِ ، لكِ ، لكِ ، إليكِ ، إليكِ
ona	- ه ، ها ، له ، لها ، إليه ، إليها
bize	- نا ، لنا ، إلينا
size	- كم ، لكم ، إليكم ، لكن ، إليكن
onlara	- هم ، هن ، لهم ، لهن ، إليهم ، إليهن

Dün onlara bir ders verdim

أعطيتهم البارحة درساً

Dün size bir mektup yazdım

كتبت إليكم البارحة رسالة

٤ - في حالة المفعول فيه (المجرور بـ : في)

bende في ، عندي

sende فيك ، فيك ، عندك ، عندك

onda فيه ، فيها ، عنده ، عندها

bizde فينا ، عندنا

sizde فيكم ، فيكن ، عندكم ، عندكن

onlarda فيهم ، فيهن ، عندهم ، عندهن

Arkadaşlar dün sizde toplandılar

اجتمع الزملاء البارحة عندكم

onlar bugün bizde kalıyorlar

هم يقعون اليوم عندنا

٥ - حالة المفعول منه (المجرور بـ : من)

benden مني bizden منا

senden منك ، منك sizden منكم ، منكم

ondan منه ، منها onlardan منهم ، منهم

Ben , ondan dört kitap aldım

أخذت منه أربعة كتب

O benden on lira istedi

طلب مني عشر ليرات

٦ - في حالة المضاف إليه

benim	bizim
senin	sizin
onun	onların

ملاحظة : في حالة الإضافة تتصل ضمائر التملك دائماً بالأسماء التي تضاف إلى الضمائر المنفصلة ، كما في الجدول التالي :

benim işim	عملي
senin işin	عملك ، عملك
onun işi	عمله ، عملها
bizim işimiz	عملنا
sizin işiniz	عملكم ، عملكن
onların işleri	عملهم ، عملهن

onların işleri bugün bitiyor
يتهي عملهم اليوم



تصريف الأفعال

يصرف الفعل في التركية من المصدر . والمصدر هو الأصل والأساس للأفعال جميعاً . فبيني لنا لذلك أن نعرف كيف يكون المصدر في التركية .

gelmek

المجيء

bakmak

النظر

almak

الأخذ

görmek

الرؤية

هذه الكلمات الأربع مصادر مختلفة . وزى أنها تنتهي جميعاً بالقطع mek - أو mak - حسب قاعدة التجانس الصوتي . والسبب في ذلك أن هذا المقطع هو علامة المصدر في التركية . والأجزاء الباقية من الكلمات هي الجذور ، أو المواد الأصلية لها ، وهي بالترتيب : gel , al , bak , gör

وعلى هذا يتألف المصدر من قسمين اثنين هما :

- ١ - الجذر أو المادة الأصلية للكلمة .
 - ٢ - علامة المصدر mek - .
- وحين تصريف الأفعال تحذف علامة المصدر ، وتبقى المادة الأصلية فحسب . فإذا أردنا تصريف فعل من الأفعال اتبعنا المراحل الآتية :
- ١ - نأخذ المصدر gelmek مثلاً .
 - ٢ - نحذف منه علامة المصدر mek - ، فتبقى المادة الأصلية gel .

٣ - فلحق بالمادة الأصلية gel لواحق التصريف (١) ، فنقول مثلاً :

أتيت geldim

وفي الجداول التالية عرض لتصريف الأفعال في الأزمنة المختلفة الأساسية في التركية .

١ - الزمن الماضي

geldim	جئت	geldik	جئنا
geldin	جئتَ ، جئتِ	geldiniz	جئتم ، جئتن
geldi	جاء ، جاءت	geldiler	جاءوا ، جئن

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما زى مي :

— dim	— dik
— din	— diniz
— di	— diler

(١) لاحقة التصريف في الأفعال تكون مؤلفة من علامتين ، الأولى تدل على الزمن ، والثانية تدل على الشخص . فلاحقة التصريف في فعل geldim مثلاً هي dim - . وهي مؤلفة من العلامة di التي تدل على الزمن الماضي ، ومن العلامة (m) التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . ولاحقة التصريف في الفعل geliyorum هي iyorum - . وهي مؤلفة من العلامة iyor - التي تدل على الزمن الحاضر ، ومن العلامة um - التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . وعلامة الشخص لا توجد في أفعال الغائب المفرد .

وتتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— dım , — dum , — düm

— dın , — dun , — dün

— di , — du , — dü

— dık , — duk , — dük

— dınız , — dunuz , — dünüz

— dılar , — dular , — düler

وهذا تصريف للمصادر الثلاثة :

almak , okumak , görmek

ترد فيها هذه اللواحق بأشكالها المختلفة .

aldım أخذت

aldın أخذت ، أخذت

aldı أخذ ، أخذت

aldık أخذنا

aldınız أخذتم ، أخذت

aldılar أخذوا ، أخذوا

* * *

okudum قرأت

okudun قرأت ، قرأت

okudu قرأ ، قرأت

okuduk قرأنا
okudunuz قرأتم ، قرأتين
okudular قرؤوا ، قرأوا

* * *

gördüm رأيت
gördün رأيت ، رأيتين
gördü رأى ، رأى

gördük رأينا
gördünüz رأيتم ، رأيتن
gördüler رأوا ، رأوا

٢ - الزمن الحاضر

geliyorum أجيء
geliyorsunuz تجيئون ، تجيئون
geliyorlar يجيئون ، يجيئون
geliyoruz نجيء
geliyorsun تجيئ
geliyor تجيء

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما زى هي :

— iyorum — iyorum
— iyorsun — iyorsunuz
— iyor — iyorlar

ويتغير حرف (i) في أول هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ،
فيصير i , u , ü . وسنرى ذلك واضحاً ظاهراً في تصريف المصادر
التالية :

almak okumak görmek

في الزمن الحاضر فيما يلي :

alıyorum	أخذ	alıyoruz	نأخذ
alıyorsun	تأخذ ، تأخذين	alıyorsunuz	تأخذون ، تأخذن
alıyor	يأخذ ، تأخذ	alıyorlar	يأخذون ، يأخذن
	*	*	*

görüyorum	أرى	görüyoruz	نرى
görüyorsun	ترى ، ترى	görüyorsunuz	ترون ، ترون
görüyor	يرى ، ترى	görüyorlar	يرون ، يرون
	*	*	*

okuyorum	أقرأ	okuyoruz	نقرأ
okuyorsun	تقرأ ، تقرئين	okuyorsunuz	تقرؤون ، تقرؤون
okuyor	يقرأ ، يقرأ	okuyorlar	يقرؤون ، يقرؤون

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً
صوتياً ، كما في okumak مثلاً ، حذف هذا الحرف في تصريف الزمن الحاضر

تر (٤)

لالتقائه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في
تصريف okumak في الجدول السابق .

تاليها :

تموين : تصريف المصادر التالية :

sormak

السؤال

yürümek

السير

bilmek

المعرفة

في الزمن الماضي ، ثم في الزمن الحاضر .

٣ - الزمن المستقبل

geleceğim

سأجيء

geleceksin

ستجيء ، ستجيبين

gelecek

سيجيء ، ستجيء

geleceğiz

سنجيء

geleceksiniz

ستجيئون ، ستجيبون

gelecekler

سيجيئون ، ستجيئون

ولواحق التصريف في هذا الزمن هي :

eceğim

eceğiz

- eceksin

- eceksiniz

- ecek

- ecekler

وتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي بالأشكال التالية أيضاً :

- | | |
|-----------|-------------|
| — acagım | — acagtız |
| — acaksın | — acaksınız |
| — acak | — acaklar |

وزى ذلك في تصريف المصدر almak في الزمن المستقبل في الجدول التالي :

alacagım	سأخذ
alacaksın	ستأخذ ، ستأخذين
alacak	سيأخذ ، ستأخذ
alacagız	سنأخذ
alacaksınız	ستأخذون ، ستأخذن
alacaklar	سيأخذون ، سيأخذن

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yürümek و okumak انصل به حرف الوقاية (y) في تصريف المستقبل للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف . وزى ذلك في تصريف yürümek في الجدول التالي :

تصريف yürümek في الجدول التالي :

yürüyeceğim	سأسير
yürüyeceksin	ستسير ، ستسيرين
yürüyecek	سيسير ، ستسير
yürüyeceğiz	سنسير
yürüyeceksiniz	ستسيرون ، ستسرن
yürüyecekler	سيسيرون ، سيسرن

تكوين : تصريف المصادر التالية في المستقبل :

girmek	oturmak	çıkılmak
الدخول	الجلوس	الخروج

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

يشمل هذا الفعل الماضي والحاضر والمستقبل ، ويدل على استمرار وقوع الفعل دائماً ، أو تكرار وقوعه في أوقات معينة ، مثل قولنا :

balık suda yaşar

يمش السمك في الماء

وفي الجدول التالي تصريف هذا الفعل :

gelirim	أجيء
gelirsin	تجيء ، تجيئين
gelir	يجيء ، يجيئون

geliriz

gelirsiniz

gelirler

نجي

تجيئون ، تجيئون

يجيئون ، يجيئون

ولواحق التصريف في هذا الفعل هي :

— irim

— irsin

— ir

— iriz

— irsiniz

— irlr

وتتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— irim , — erim , — arım , — urum , — ürüm

— irsin , — ersin , — arsin , — ursun , — ürsün

— ir , — er , — ar , — ur , — ür

— iriz , — eriz , — arız , — uruz , — ürüz

— irsiniz , — ersiniz , — ursunuz , — ürsünüz

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak , gitmek , bakmak , durmak , görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yaşamak مثلاً حذف هذا الحرف في تصريف الحاضر الاستمراري لالتقائه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في تصريف yaşamak في الجدول التالي :

yaşarım أعيش ، أحيا

yaşarsın تعيش ، تحيا ، تعيشين ، تحيين

yaşar يعيش ، يحيا ، تعيش ، تحيا

yaşarız نعيش ، نحيا

yaşarsınız تعيشون ، تحيون ، تعيشن ، تحيينن

yaşarlar يعيشون ، يحيون ، يعيشن ، يحيين

٥- فعل الأمر

بصرف فعل الأمر في التركية للمخاطب وللنائب فحسب ، كما في الجدول التالي :

gel تعال ، تعالي

gelsin ليأت ، لياتي

gelin أو geliniz تعالوا ، تعالين

gelsinler ليأتوا ، ليأتين

ولواحق التصريف في فعل الأمر هي كما زى :

in , - iniz

sin sinler

وتتميز هذه الواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

- sın , - sun , - sün
- in , - ınız , - un , - unuz , - ün , - ünüz
- sınlar , - sunlar , - sünler

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak . durmak . görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في istemek (الطلب) اتصل به حرف الوقاية (y) في تصريف فعل الأمر للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل الواحق التصريف ، كما في تصريف istemek في الجدول التالي :

iste

اطلب ، اطلبني

istesin

ليطلب ، لطلبني

isteyin , isteyiniz

اطلبوا ، اطلبين

istesinler

ليطلبوا ، ليطلبين

تموين : تصريف المصادر التالية في الزمن الحاضر الاستمراري :

gülmek

الضحك

oynamak

اللعب .

büyümeK

الكبر في السن

تكوين : تصرف فعل الأمر من المصادر التالية :

çalışmak	susmak	vurmak
الاجتهاد ، العمل	السكوت	الضرب

مفردات

yan	dinlenmek	yarın	ışık
جانب	الاستراحة	غداً	ضوء ، نور
beklemek	uzak	gölge	nerede
الانتظار	بعيد	ظل	أين ؟

تكوين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Mehmet Ali beni gördü , yanıma geldi ve bana sordu :

— babam nerede ?

O , bana bakıyor , cevabımı bekliyor .

Ben sustum . Sonra ona cevap verdim :

— baban yarın gelecek .

Elma ağacının gölgesinde bir saat dinlendik , sonra yolda yürüdük .

Uzaktan köyün ışıklarını gördüler .

Zil çaldı , ders bitti , çocuklar bahçeye çıktılar .

Biraz beni dinleyiniz .

Yarın bize geleceksiniz .

Nedim'in hastalığına çok üzüldüm .

Kızılırmak Karadenize dökülür .

Berede nehri , Şam şehrinin bahçelerini sular .

Sel gider , kum kalır .

٦ - الفعل الماضي غير الشهودي

sel	köprü	yıkmaq
السيّل	الجسر	الهدم

sel köprüyü yıkmış
هدم السيّل الجسرَ

في هذه الجملة كلمة yıkmış فعل ماض يدل على وقوع فعل لم يشهده
بأنفسنا ، وإنما علمنا بوقوعه أو سمعنا به من غير أن نشهده .

وهذا هو الفرق بين الجملتين التاليتين :

Ahmet geldi	Ahmet gelmiş
جاء أحمد	جاء أحمد

فالفعل geldi يدل على شهودنا بجيء أحمد بأنفسنا . أما الفعل gelmiş
فهو يدل على سماعنا بجيء أحمد أو معرفتنا به دون شهوده بأنفسنا .
يستعمل هذا الضرب من الفعل الماضي في الحكايات وما شابهها من
الروايات التاريخية في الغالب .

ويكون تصريفه كما في الجدول التالي :

gelmişim	أتيتُ
gelmişsin	أتيتَ ، أتيتِ
gelmiş	أتى ، أتت

gelmişiz أتينا

gelmişsiniz أتيتم ، أتيتن

gelmişler أتوا ، أتين

ولواحق التصريف في هذا الفعل هي كما زى :

— mişim

— mişiz

— mişsin

— mişsiniz

— miş

— mişler

وتغير هذه الواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في

الأشكال التالية أيضاً :

— mişim , — muşum , — müşüm .

— mişsin , — muşsun , — müşsün .

— miş , — muş , — müş .

— mişsiz , — muşsuz , — müşüz ,

— mişsiniz , — muşsunuz , — müşsünüz .

— mişlar , — muşlar , müşler

ولستعمل هذه الأشكال في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak , okumak , görmek

almışım

أخذت

almışsın

أخذت ، أخذت

almış

أخذ ، أخذت

almışız أخذنا

almışsınız أخذتم ، أخذت

almışlar أخذوا ، أخذن

okumuşum قرأت

okumuşsun قرأت ، قرأت

okumuş قرأ ، قرأت

okumuşuz قرأنا

okumuşsunuz قرأتتم ، قرأتن

okumuşlar قرؤوا ، قرآن

görmüşüm رأيت

görmüşsün رأيت ، رأيت

görmüş رأى ، رأى

görmüşüz رأينا

görmüşsünüz رأيتم ، رأيتن

görmüşler رأوا ، رأون

نفي الأفعال

يكون نفي الأفعال في التركيبة باستعمال علامة النفي me - ، أو ma - حسب قاعدة التجانس الصوتي ، كما في الجملتين التاليتين :

Orhan bugün okula gelmedi

لم يأت أورخان إلى المدرسة هذا اليوم

Ben bu kitabı okumadım

أنا لم أقرأ هذا الكتاب

ونلاحظ أن علامة النفي قد وقعت بين المادة الأصلية للفعل وبين لواحق التصريف . وهذه قاعدة عامة مطردة لا تتخلف أبداً .

وتحدث بعض التغييرات في تصريف الأفعال النفية بسبب قاعدة التجانس الصوتي والتقاء الحروف الصوتية . ولبين ذلك كله نورد في الجداول التالية تصاريف بعض الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ - الزمن الماضي

gelmedim

لم آت

gelmedin

لم تأت ، لم تأتي

gelmedi

لم يأت ، لم تأت

gelmedik	لم نأت
gelmediniz	لم تأتوا ، لم تأتين
gelmediler	لم يأتوا ، لم يأتين

* * *

okumadım	لم أقرأ
okumadın	لم تقرأ ، لم تقرئي
okumadı	لم يقرأ ، لم يقرأ

okumadık	لم نقرأ
okumadınız	لم تقرأوا ، لم تقرأن
okumadılar	لم يقرأوا ، لم يقرأن

٢ - الزمن الحاضر

gelmiyorum	لا آتي
gelmiyorsun	لا تأتي ، لا تأتين
gelmiyor	لا يأتي ، لا يأتين

gelmiyoruz	لا نأتي
gelmiyorsunuz	لا تأتون ، لا تأتين
gelmiyorlar	لا يأتون ، لا يأتين

* * *

almıyorum لا آخذ
almıyorsun لا تأخذ ، لا تأخذين
almıyor لا يأخذ ، لا تأخذ

almıyoruz لا نأخذ
almıyorsunuz لا تأخذون ، لا تأخذن
almıyorlar لا يأخذون ، لا يأخذن

* * *

okumuyorum لا أقرأ
okumuyorsun لا تقرأ ، لا تقرئين
okumuyor لا يقرأ ، لا تقرأ

okumuyoruz لا نقرأ
okumuyorsunuz لا تقرأون ، لا تقرآن
okumuyorlar لا يقرأون ، لا يقرآن

* * *

görmüyorum لا أرى
görmüyorsun لا ترى ، لا ترين
görmüyor لا يرى ، لا ترى

görmüyoruz

görmüyorsunuz

görmüyorlar

لا زى

لا ترون ، لا ترين

لا يرون ، لا يرين

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن الحرفين a ، e - قد سقطا من آخر علامة النفي بسبب التقائها بالحروف الصوتية في أول لواحق التصريف .

٣ - الزمن المستقبل

gelmiyeceğim

gelmiyeceksin

gelmiyecek

gelmiyeceğiz

gelmiyeceksiniz

gelmiyecekler

لن آتي

لن تأتي ، لن تأتي

لن يأتي ، لن يأتي

لن نأتي

لن تأتوا ، لن تأتين

لن يأتوا ، لن يأتين

* * *

okumıyacağım

okumıyacaksın

okumıyacak

لن أقرأ

لن تقرأ ، لن تقرني

لن يقرأ ، لن يقرأ

okumıyacağız

لن نقرأ

okumıyacaksınız

لن تقرؤوا ، لن تقرأن

okumıyacaklar

لن يقرؤوا ، لن يقرأن

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين علامة النفي وبين لواحق التصريف لئلا يلتقي حرفان صوتيان في آخر علامة النفي وأول لواحق التصريف .

كما نلاحظ أن الحرفين e - ، a - في آخر علامة النفي قد تغيرا ، وصارا i - ، ı - . وذلك لمجانسة حرف الوقاية (y) .

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

gelmém

لا آتي

gelmezsın

لا تأتي ، لا تأتيين

gelmez

لا يأتي ، لا تأتيين

gelmeyiz

لا نأتي

gelmezsınız

لا تأتون ، لا تأتيين

gelmezler

لا يأتون ، لا يأتين

نلاحظ أنه قد طرأ تغيير كبير على لواحق التصريف في الزمن الحاضر الاستمراري في شكله المنفي . ولواحق التصريف هنا هي كما نرى :

- m
- zsin
- z

- yiz
- zsiniz
- zler

وتغير بعض هذه الواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

- | | |
|--------|----------|
| - m | - yiz |
| - zsin | - zsiniz |
| - z | - zlar |

كما نرى في تصريف المصدر okumak في الجدول التالي :

- | | |
|-------------|----------------------|
| okumam | لا أقرأ |
| okumazsın | لا تقرأ . لا تقرئين |
| okumaz | لا يقرأ ، لا يقرأ |
| okumayız | لا نقرأ |
| okumazsınız | لا تقرأون ، لا تقرآن |
| okumazlar | لا يقرأون ، لا يقرآن |

ز (٥)

okumuyacasınız

ان قرأوا

هـ - فعل الأمر

يا أيها الذين آمنوا قرأوا

لا تأت ، لا تأتي

لا يأت ، لا تأتي

لا تأتوا ، لا تأتين

لا يأتوا ، لا يأتين

لا تأتوا ، لا تأتين

لا يأتوا ، لا يأتين

* * *

لا تقرأ ، لا تقرئي

لا يقرأ ، لا يقرأ

لا تقرؤا ، لا تقرأن

لا يقرؤا ، لا يقرأن

لا تقرؤا ، لا تقرأن

لا يقرؤا ، لا يقرأن

* * *

ونلاحظ أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين الحروف الصوتية في آخر علامة النفي وأول لاحقة التصريف في قولنا :

okumayınız

gelmeyiniz

لاحظ أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين الحروف الصوتية في آخر علامة النفي وأول لاحقة التصريف في قولنا :

بالفعل في الجملتين

٦ - الفعل الماضي غير الشهودي

gelmemişim

لم آت

gelmemişsin

لم تأت ، لم تأتي

gelmemiş

لم أت ، لم تأتي

gelmemişiz

لم أنأت

gelmemişsiniz

لم أنأوا ، لم تأتوا

gelmemişler

لم يأتوا ، لم يأتوا

* * *

okumamışım

لم أقرأ

okumamışın

لم تقرأ ، لم تقرئ

okumamış

لم يقرأ ، لم يقرأ

okumamışız

لم أقرأ

okumamışınız

لم تقرؤا ، لم تقرآن

okumamışlar

لم يقرؤا ، لم يقرآن

الاستفهام في الأفعال

يكون الاستفهام في الأفعال باستعمال علامة الاستفهام ؟ - mi ،
وتتنير هذه العلامة حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال
التالية أيضاً :

— mü ؟ ، — mu ؟ ، — mi ؟

كما في الجمل التالية :

Ahmet okula geldi mi ؟

هل جاء أحمد إلى المدرسة ؟

Ahmet çantasını aldı mı ؟

هل أخذ أحمد حقيبته ؟

Tarih kitabını okudunuz mu ؟

هل قرأتم كتاب التاريخ ؟

Kırmızı kalemimi gördünüz mü ؟

هل رأيتم قلمي الأحمر ؟

ونلاحظ أن علامة الاستفهام قد جاءت بعد الفعل مباشرة في الجمل المذكورة
آتفاً . ولكن هذا ليس بقاعدة عامة ، إذ يتغير موقع علامة الاستفهام من
زمن إلى زمن . وبيان ذلك كله نورد في الجداول التالية تصاريف بمض
الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ - الزمن الماضي

هل أتيت ؟ geldim mi ?

هل أتيت ، هل أتيت ؟ geldin mi ?

هل أتى ، هل أتت ؟ geldi mi ?

هل أتينا ؟ geldik mi ?

هل أتيتم ، هل أتيتن ؟ geldiniz mi ?

هل أتوا ، هل أتين ؟ geldiler mi ?

تموين : تصريف المصادر التالية للزمن الماضي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٢ - الزمن الحاضر

هل أتى ؟ geliyor muyum ?

هل تأتي ، هل تأتين ؟ geliyor musun ?

هل يأتي ، هل يأتي ؟ geliyor mu ?

هل تأتي ؟ geliyor muyuz ?

هل تأتون ، هل تأتين ؟ geliyor musunuz ?

هل يأتون ، هل يأتين ؟ geliyorlar mı ?

ونلاحظ هنا أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة النائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن الحاضر في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٣ - الزمن المستقبل

هل آتي ؟ هل جاء أحمد إلى المدرسة ؟
gelecek miyim ?

هل تأتي ، هل تأتين ؟ هل تأتى ؟
gelecek misin ?

هل يأتي ، هل يأتين ؟ هل يأتى ؟
gelecek mi ?

هل نأتي ؟ هل نأتى ؟
gelecek miyiz ?

هل تأتون ، هل تأتين ؟ هل تأتو ؟
gelecek misiniz ?

هل يأتون ، هل يأتين ؟ هل يأتو ؟
gelecekler mi ?

ونلاحظ هنا أيضاً أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة النائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

gelir miyim ?

gelir misin ?

gelir mi ?

gelir miyiz ?

gelir misiniz ?

gelirler mi ?

هل آتي ؟

هل تأتي ، هل تأتين ؟

هل يأتي ، هل تأتي ؟

هل نأتي ؟

هل تأتون ، هل تأتين ؟

هل يأتون ، هل يأتين ؟

وهنا أيضاً وقعت علامة الاستفهام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف ، إلا في صيغة الغائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن المستقبل ثم الزمن الحاضر الاستمراري في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٥ - الزمن الماضي غير الشهودي

gelmiş miyim ?

gelmiş misin ?

gelmiş mi ?

هل أتيت ؟

هل أتيت ، هل أتيت

هل آتي ، هل آتت ؟

gelmiş miyiz ?

هل أتينا ؟

gelmiş misiniz ?

هل أتيتم ، هل أتيتن ؟

gelmişler mi ?

هل أتوا ، هل أتين ؟

وهنا أيضاً وقت علامة الاستفهام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة الغائب للجمع ، فقد وقت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن الماضي غير الشهودي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

كلمة değil النافية

تستعمل علامة الاستفهام مع الأفعال ، في شكل آخر ، مسبوقة

بكلمة değil (ليس) التي تفيد النفي ، كما في الجملتين الآتيتين :

Yarin bize geleceksiniz , değil mi ?

ستأتون غداً إلينا ، أليس (الأمر) كذلك ؟

Sen mektup yazıyorsun , değil mi ?

أنت تكتب رسالة ، أليس (الأمر) كذلك ؟

ويفيد هذا الاستعمال التحقق والتأكد من حدوث الفعل .

وتستعمل أداة الاستفهام mi - في الجملة للاستفسار عن أي جزء آخر من أجزاء الجملة غير الفعل أيضاً . ففي هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını okudu mu ?

هل قرأ أحمد كتاب التاريخ ؟

استفسرنا عن وقوع الفعل . أما في هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını mı okudu?

أكتب التاريخ قرأ أحمد ؟

فقد استفسرنا عن الشيء المقروء ، وهو كتاب التاريخ هنا .
وفي هذه الجملة التالية :

Ahmet mi tarih kitabını okudu ?

أحمد قرأ كتاب التاريخ ؟

نستفسر عن الشخص الذي قرأ الكتاب ، وهو أحمد هنا .
ونلاحظ أن علامة الاستفهام تقع في هذه الاستعمالات بمقد الشيء المستفسر عنه مباشرة .

* * *

النفي مع الاستفهام في الأفعال

قد يجمع النفي والاستفهام في الفعل الواحد . وفي مثل هذه الحالة نلحظ علامة النفي وعلامة الاستفهام في موضعها من الفعل بالطريقة التي عرفناها سابقاً في درسي النفي والاستفهام ، كما في الجمل التالية :

Babam işinden dönmedi mi ?

لم يرجع أبي من عمله ؟

Bu cümlelerin mânasını anlamıyor musun ?

ألا تفهم معنى هذه الجملة ؟

Tarih dersini bugün okumıyacak mıyız ?

ألن نقرأ درس التاريخ اليوم ؟

مفردات

ayak

lütfen

hasmak

قدم

لطفاً

الوطء

cografya

özür

terzi

جغرافية

عذر

خياط

özür dilemek

elbise

oyun

الاعتذار

ثوب

لمب

bitirmek

vermek

fakülte

الإنهاء

الإعطاء

كلية

تموين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Ayağına bastım , özür dilerim , görmedim .

Yarın Kemal'i bekleme , gelmiyecek .

Orhan oyuna gitmiyor , çalışacak .

Lütfen cografya kitabını bana verirmisin ?

Terzi elbisemi bitirmemiş .

Dün fakülteye gitmedin mi ?

تصريف فعل الكون

يفيد هذا الفعل الكون أو الوجود في حالة من الأحوال . ومصدره imek كلمة قديمة لا تستعمل اليوم في شكل المصدر ، وإنما تستعمل تصاريفه فحسب .
ولا يصرف هذا الفعل وحده . وإنما يصرف متصلاً بالصفات والأسماء لتأليف الجمل الاسمية الوصفية ، كما في الجملتين التاليتين :

Bugün hava güzeldir

الهواء جميل اليوم

Sen küçük bir çocuksun

أنت طفل صغير

في الجملة الأولى كلمة güzel صفة ، وكلمة dir - فعل الكون للغائب المفرد في الزمن الحاضر . وفي الجملة الثانية كلمة çocuk اسم ، وكلمة sun - فعل الكون للمخاطب المفرد في الزمن الحاضر .

١ - الزمن الحاضر

يصرف فعل الكون في الزمن الحاضر كما في الجدول التالي :

temizim

أنا نظيف

temizsin

أنت نظيف ، أنت نظيفة

temizdir

هو نظيف ، هي نظيفة

temiziz

نحن نظفاء

temizsiniz

أنتم نظفاء ، أنتن نظيفات

temizdirler

هم نظفاء ، هن نظيفات

وتصارييف الفعل التي تتصل بالصفات والأسماء في هذا الزمن

هي كما ترى :-

— im

— iz

— sin

— siniz

— dir

— dirler

وتتغير هذه التصارييف حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في

الأشكال التالية أيضاً :

— im , — um , — üm .

— sin , — sun , — sün .

— dir , — dur , — dür .

— iz , — uz , — üz .

— siniz , — sunuz , — sünüz .

— dirler , — durlar , — dürler .

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفها مع الصفات الثلاث

التالية بالترتيب :

çalışkan

yorgun

üçgün

مجتهد ، محمّد

متعب ، تعب

حزين

مفردات

hasta	uzun	geniş	sıcak
مريض	طويل	واسع	حار ، دافئ
zeki	durum	nasıl	iyi
ذكي	حال ، موقف	كيف	حسن ، حسن الحال

تكوين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Ben bugün hastayım .

Okulumuzun bahçesi geniştir .

yolumuz çok uzundur .

Sen büyük bir adamsın .

Ahmet çok zeki bir çocuktur .

Hastanın durumu nasıldır ?

- İyi .

Bugün hava sıcaktır .

٢ - الزمن الماضي

بصرف فعل الكون في الزمن الماضي كما في الجدول التالي :

temizdim

كنت نظيفاً

temizdin

كنت نظيفاً ، كنت نظيفة

temizdi

كان نظيفاً ، كانت نظيفة

temizdik

كنا نظفاء

temizdiniz

كنتم نظفاء ، كنتم نظيفات

temizdiler

كانوا نظفاء ، كن نظيفات

وتصارييف الفعل التي تتصل بالصفات والأسماء في هذا الزمن هي

كما ترى :

- dim

- dik

- din

- diniz

- di

- diler

وتغير هذه التصارييف حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في

الأشكال التالية أيضاً :

- dım , - dım , - düm .

- dın , - dın , - dün .

- di , - du , - dü .

- dık , - duk , - dük .

- dınız , - dunuz , - dünüz .

- dılar , - dular , - düler .

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفها مع الصفات الثلاث

التالية بالترتيب :

çalışkan , yorgun , üzgün

تموين : ترجمة الجمل الآتية إلى العربية :

Ben kardeşimden daha büyüğüm .
Dün çok yorgundum , derslerimi okumadım .
Babam evdedir , annem çarşıya gitti , elbise alacak .
Okuldan gelmiyorum , arkadaşımın evinden geliyorum .
Bu köyün sokakları temizdir .

نفي فعل الكون

يكون نفي فعل الكون باستعمال كلمة değil (ليس) قبله مباشرة ،
كما في الجملة التالية :

Sen korkak değilsin
أنت لست جباناً

ويتصل فعل الكون في هذه الحالة بكلمة değil بدل اتصاله بالأسماء
والصفات ، ويتصرف معه في الزمن الحاضر والماضي ، كما في
الجدولين التاليين :

hasta değilim	لست مريضاً
hasta değilsin	لست مريضاً ، لست مريضة
hasta değildir	ليس مريضاً ، ليست مريضة

hasta degilz لستنا مرضى

hasta degilsiniz لستم مرضى ، لستن مرضى

hasta degildirler ليسوا مرضى ، لسن مرضى

* * *
Oğuldan gelmişim , arkadaşlarıma veyahut gelmişim
Babam evdeymiş , annem vitti elbise , şaşak

korkak degildim لم أكن جباناً

korkak degildin لم تكن جباناً

korkak degildi لم يكن جباناً

korkak degildik لم نكن جباناً

korkak degildiniz لم تكونوا جباناً

korkak degildiler لم يكونوا جباناً

تكوين : تصريف فعل الكون مع الاسم yorgun والصفة yorgun في الحاضر والماضي في صيغة التثنية .

تثنية التثنية :

وكننا لشرف هذه الأسماء جميعاً * * *
hastadegilim لستنا
hastadegilsiniz لستنا
hastadegildirler لستنا
yorgundegilim لستنا
yorgundegilsiniz لستنا
yorgundegildirler لستنا

الاستفهام في فعل الكون

يكون الاستفهام في فعل الكون باستعمال علامة الاستفهام mi - قبل الفعل مباشرة ، كما في الجملة التالية :

Denize gitmeğe hazır mısınız ?
هل أتم مستعدون للذهاب إلى البحر ؟

ويتصل فعل الكون في هذه الحالة بعلامة الاستفهام بدل اتصاله بالأسماء والصفات ، ويتصرف معه في الزمن الحاضر والماضي ، كما في الجدولين التاليين :

hazır mıyım ?

hazır mısın ?

hazır mıdır ?

hazır mıyız ?

hazır mısınız ?

hazır mıdırlar ?

* * *

hasta mıydım

تر (٦)

hasta mıydın ? هل كنت مريضاً ؟

hasta mıydı ? هل كان مريضاً ؟

hasta mıydık ? هل كنا مرضى ؟

hasta mıydınız ? هل كنتم مرضى ؟

hasta mıydılar ? هل كانوا مرضى ؟

تكوين : تصريف فعل الكون في الحاضر والماضي مع كلمة zengin (غني) في صيغة الاستفهام.

korkak degildik

* * *

korkak degildiniz

korkak degildiler

النفي مع الاستفهام في فعل الكون

قد يجتمع النفي والاستفهام في فعل الكون . وفي هذه الحالة نبدأ بكلمة degil النافية ، فنلحق بها علامة الاستفهام ، ثم نأتي بفعل الكون بعدها ، كما في الجملتين التاليتين :

Ben zengin degilmiyim ?

أأست غنياً ؟

Ahmet yorgun degilmidir ?

أليس أحمد متعباً ؟

الأفعال المساعدة

تأتي الأفعال المساعدة في التركيبة مع الأسماء والصفات ، وتفيد معها معنى الأفعال ، كما في الجملتين التاليتين :

Ahmet soğuktan hasta oldu

أصبح أحمد مريضاً من البرد

Kemal , küçük kardeşine yardım ediyor

يساعد كمال أخاه الصغير

فعبارة hasta oldu في الجملة الأولى فعل بمعنى مرض أو أصبح مريضاً . وهو مؤلف من الصفة hasta ، ومن الفعل المساعد oldu .
وعبارة yardım ediyor في الجملة الثانية فعل بمعنى يساعد . وهو مؤلف من الاسم yardım (مساعدة) ، ومن الفعل المساعد ediyor .

وفي التركيبة عدة أفعال مساعدة ، أشهرها وأكثرها استعمالاً فلان هما :

1 . etmek

فعل ، صنع

2 . olmak

أصبح ، صار

وهما لا يستعملان وحدهما ، وإنما يستعملان مع الأسماء والصفات كما قلنا . ويتصرفان معها مثل سائر الأفعال في الأزمنة المختلفة ، كما في النماذج التالية :

hasta تصريف فعل hasta olmak في الزمن الماضي

hasta oldum أصبحت مريضاً

hasta oldun أصبحت مريضاً

hasta oldu أصبح مريضاً

hasta olduk أصبحنا مرضى

hasta oldunuz أصبحتم مرضى

hasta oldular أصبحوا مرضى

yardım etmek تصريف فعل yardım etmek في الزمن الحاضر

yardım ediyorum أعين

yardım ediyorsun تعين ، تعين

yardım ediyorum يعين ، يعين

yardım ediyoruz فعين

yardım ediyorsunuz تعينون ، تعين

yardım ediyorlar يعينون ، يعين

* * *

كثير من الأسماء والصفات العربية التي دخلت في التركيبة تستعمل أفصلاً بمساعدة ديزن الفعلين المساعدين كما في الأمثلة التالية :

(اللهم) تقصص هذا علينا يا كريم يا ذا الجلال والإكرام

dikkat

tetkik

tenbih

دقة

تدقيق

تنبيه

dikkat etmek

tetkik etmek

tenbih etmek

الانتباه

التدقيق

التنبيه

bahis

sabır

hareket

بحث

صبر

حركة

bahsetmek

sabretmek

hareketetmek

البحث

الصبر

التحرك

memnun

müteessir

red

متمن

متأثر

رد ، رفض

memnun olmak

müteessir olmak

reddetmek

الامتنان

التأثر

الرفض

hayret !

harap

razi

عجبا

خراب

راض

hayret etmek

harab etmek

razi etmek

التعجب

التخريب

الإرضاء

razi

izah

hapis

راض

إيضاح

حبس

razi olmak

izah etmek

hapis etmek

الرضى

الإيضاح

الحبس

keşif

keşf etmek

كشف

الكشف

Okulden keşif dünyoyken yoldu keşf etmek gördüm
منها أنا ر الكشف المدرسة إلى البيت رأيت ككشف الطريق
بالماء (كتمتلي) كتمتلي كتمتلي كتمتلي كتمتلي كتمتلي
Okulden keşif dünyoyken yoldu keşf etmek gördüm
منها أنا ر الكشف المدرسة إلى البيت رأيت ككشف الطريق
بالماء (كتمتلي) كتمتلي كتمتلي كتمتلي كتمتلي كتمتلي

استعمال الزمن الحاضر الاستمراري بمعنى (حالما)

Ben gelir gelmez Ahmet evden çıktı

حالما جئت خرج أحمد من البيت

إن كلمة gelir في هذه الجملة هي فعل الزمن الحاضر الاستمراري للغائب المفرد من المصدر gelmek . وكلمة gelmez هي الشكل المنفي لهذا الفعل نفسه . وزاها معا في عبارة واحدة في الجملة . ويدل هذا التركيب الفعلي على سرعة حدوث فعل آخر في الجملة مباشرة بعد الفعل الذي يدل عليه التركيب نفسه ، أي على سرعة خروج أحمد في هذه الجملة .

ويمكن تأليف هذا التركيب من جميع المصادر بالطريقة التي بينها ، ويستعمل مع الأفعال في سائر الأزمنة ، كما في الأمثلة التالية :

Eve döner dönmez sana telefon ettim

حالما رجعت إلى البيت كلمتك بالهاتف

Seni görür görmez bu meseleyi hatırlıyorum

حالما أراك أتذكر هذه المسألة

Haberi duyar duymaz size gelirim

حالما أسمع الخبر آتي إليكم

güneş batar batmaz fırtına başlayacak

حالما تغيب الشمس ستبدأ العاصفة

* * *

تستعمل عبارة ister istemez من المصدر istemek (الطلب ،

الرغبة) بمعنى : شئت أم أبيت ، كما في الجملة التالية :

Ister istemez bu parayı vereceksin
ستدفع هذا المال شئت أم أبيت

استعمال اللاحقة ken — (بينما)

Ben evden çıkarken yağmur başladı

بينما أنا خارج من البيت بدأ المطر

إن عبارة çıkarken في هذه الجملة مؤلفة من كلمتين ، الأولى çıkar وهي الفعل الحاضر الاستمراري من المصدر çıkmak . والثانية ken — وهي لاحقة ظرفية تدل على حدوث فعل آخر في وقت حدوث الفعل الذي اتصلت به .

وتتصل اللاحقة ken — بالأفعال في الأزمنة التالية : الماضي غير الشهودي ، والحاضر ، والحاضر الاستمراري ، والمستقبل . فيقال :

gelmişken , geliyorken , gelirken , gelecekken .

جمل

Halep'ten Şam'a gelirken Humus'ta bir saat durduk
بينما نحن قادمون من حلب إلى دمشق وقفنا في حمص ساعة واحدة

Okuldan eve dönüyorken yolda askerleri gördüm

بينما أنا راجع من المدرسة إلى البيت رأيت الجنود في الطريق

Tarih kitabını okurken kalem elimden düştü

بينما أنا أقرأ كتاب التاريخ سقط القلم من يدي

الصفة

uzun yol

الطريق الطويل

هذه العبارة مؤلفة من صفة ومن اسم موصوف . كلمة uzun هي الصفة ، وكلمة yol هي الاسم الموصوف . ونلاحظ في العبارة أن الصفة قد تقدمت على الاسم الموصوف . وهذه هي حال الصفة في الجملة التركيبية ، تأتي قبل الاسم الموصوف دائماً ، على عكس حال الصفة في الجملة العربية .

uyun yollar

الطرق الطويلة

جاء الاسم الموصوف جمعاً في هذه العبارة ، وقد لحقت به علامة الجمع lar — كما نرى . ولكننا نلاحظ أن الصفة قد بقيت مفردة لم تجمع ، ولم توافق الاسم الموصوف . والسبب أن الصفة لا تجمع مع الاسم الموصوف في التركيبية ، لأن جمع الاسم يعطي الصفة معنى الجمع أيضاً .

eski yol

الطريق القديم

هذه العبارة مؤلفة من الصفة eski ومن الاسم الموصوف yol . فلنستعمل هذه العبارة في الجمل التالية :

eski yolu buldum

وجدت الطريق القديم

eski yola geldik

جئنا إلى الطريق القديم

eski yolda yürüdünüz

سرتم في الطريق القديم

eski yoldan çıktılar

خرجوا عن الطريق القديم

في هذه الجمل جاء الاسم الموصوف yol في حالات المفعول الأربعة ،
وقد اتصلت به علامات المفعول المختلفة :

- u , - a , - da , - dan

ولكننا نلاحظ في الجمل جميعاً أن الصفة eski قد جاءت مجردة من
علامات المفعول ، ولم توافق الاسم الموصوف في حالاته المختلفة .
والنتيجة العامة أن الصفة تبقى دائماً مفردة مجردة في الجملة التركيبية ،
ولا توافق الاسم الموصوف في أحواله .

تكوين : وضع الكلمات التالية في عبارات مؤلفة من صفة واسم موصوف :

beyaz

أبيض

derin

عميق

adam

رجل

eski

قديم

bulut

سحاب

yorgun

متعب

akıllı

عاقل

deniz

بحر

düşünce

فكرة

insan

إنسان

mavi

أزرق

kitap

كتاب

kırık
مكسور
güzel
جميل

kalem
قلم
saha
ساحة

geniş
واسع
gün
يوم

تموين : وضع العبارات التي تم تأليفها في التمرين السابق في حالة الجمع .

الجملة الوصفية

الجملة الوصفية أو الجملة الاسمية تتألف في الأصل من الصفة والاسم الموصوف . فقولنا مثلاً :

güzel araba
سيارة جميلة

مؤلف من الصفة güzel ومن الاسم الموصوف araba . فإذا أردنا أن نجعل هذه العبارة في جملة وصفية قلنا :

araba güzeldir
السيارة جميلة

وزي هذه الجملة الوصفية البسيطة مؤلفة من ثلاثة عناصر ، هي :

- ١ - المتبدأ ، وهو كلمة araba .
- ٢ - الخبر ، وهو كلمة güzel .
- ٣ - فعل الكون ، وهو كلمة dir - في آخر الخبر .

وهذه العناصر الثلاثة هي العناصر الأساسية في الجملة الوصفية في التركية .
ونلاحظ أن المتبدأ ، وهو الاسم الموصوف في الأصل ، قد جاء في
أول الكلام ، كما نلاحظ أن الخبر ، وهو الصفة في الأصل ، قد تأخر
عن المتبدأ ، وأن فعل الكون قد جاء في آخر الكلام متصلاً بالخبر .

مفردات

uzak	yeryüzü	solgun
بعيد	وجه الأرض	ذابل
duman	gibi	inmek
دخان	مثل	النزول
öbür	sivri	yükselmek
آخر	رفيع	الارتفاع
tepe	bulutlu	arka
تل ، مرتفع	غائم	وراء
taraf	kaybolmak	av
طرف	الضياع ، الغياب	صيد

جمل

küçük pencereden uzak tepeleri gördüm

رأيت التلال البعيدة من النافذة الصغيرة

ayın solgun ışığı , hafif bir duman gibi ,
yeryüzüne iniyor .

ينزل نور القمر الذابل على وجه الأرض مثل دخان خفيف

nehriñ öbür tarafında sivri tepeler yükseliyor

ترتفع في الطرف الآخر من النهر تلال رفيعة

kardeşim dün hastaydı , okula gitmedi

كان أخي مريضاً البارحة ، فلم يذهب إلى المدرسة

güneş bulutlu ufukların arkasında kayboldu

غابت الشمس وراء الآفاق الغائمة

bugün hava güzeldir , ava gideceğim

الجو جميل اليوم ، فسأذهب إلى الصيد

اسم التفضيل

يصاغ اسم التفضيل في التركيبة من الصفة في شكلين اثنين :

١ - الشكل الأول يكون بإيراد كلمة daha (أيضاً) قبل الصفة ،

ويفيد في هذه الحالة تفضيل شيء على شيء آخر ، كما في الأمثلة التالية :

büyük

كبير

daha büyük

أكبر من ...

az

قليل

daha az

أقل من ...

kötü

سيئ

daha kötü

أسوأ من ...

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

arslan kaplansn daha kuvvetli bir hayvandır

الأسد حيوان أقوى من النمر

٢ - الشكل الثاني يكون بإيراد كلمة en قبل الصفة ، ويفيد في

هذه الحالة تفضيل شيء من بين مجموعة أشياء ، كما في الأمثلة التالية :

iyi en iyi

حسن ، جيد أحسن ، أجود

güzel en güzel

جميل أجمل

yüksek en yüksek

عالٍ أعلى

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

ormanda en kuvvetli hayvan arslandır

أقوى حيوان في الغابة هو الأسد

تكوين : وضع كلمة daha أو كلمة en في المواضع الخالية من الجمل التالية :

Akdeniz Karadenizden büyüktür

البحر الأبيض أكبر من البحر الأسود

Şam , Suriye'nin güzel şehridir

دمشق أجمل مدن سورية

Fırat nehri Dicle nehrinden uzundur

نهر الفرات أطول من نهر دجلة

Fil . . . zeki hayvanlardandır

الفيل من أذكي الحيوانات

Ahmet , tarihi coğrafyadan . . . çok seviyor

يحب أحمد التاريخ أكثر من الجغرافية

الاسم المنسوب إلى البلد

يصاغ هذا الاسم في التركيبة بإضافة اللاحقة li - إلى آخر الاسم ،

كما في المثال التالي :

Halep

حلب

halepli

حليبي

وتغير اللاحقة li - حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في

الأشكال التالية أيضاً :

li - , lu - , lü -

كما في الأمثلة التالية :

Şam

دمشق

Istanbul

استانبول

ürdün

الأردن

şamlı

دمشقي

istanbullu

استانبولي

ürdünlü

أردني

تكوين : صياغة الأسماء المنسوبة إلى الكلمات التالية :

Bagdat	Izmir	Basra
بغداد	إزمير	البصرة
Yemen	Urfa	Tunus
اليمن	أورفة	تونس
Mısır	Filistin	Suriye
مصر	فلسطين	سورية
Lübnan	Musul	Antep
لبنان	الموصل	عينتاب

الاسم المنسوب إلى الحرفه

يصاغ هذا الاسم في التركية بإضافة اللاحقة *ci* - إلى آخر الاسم ، كما في المثال التالي :

demir

حديد

demirci

حدّاد

وتتغير اللاحقة *ci* - حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

cü , *cu* , *ci* -

كما في الأمثلة التالية :

fırın

فرن

fırıncı

فرّان

odun

حطب

oduncu

حطّاب

kömür

فحم

kömürcü

فحمّان

مفردات

ekmek	tüfek	gözlük
خبز	بنديقة	نظارة
ekmekçi	tüfekçi	gözlükçü
خباز	صانع البنادق	بائع النظارات
tarih	felsefe	tütün
تاريخ	فلسفة	تبغ
tarihçi	felsefeci	tütüncü
اختصاصي في التاريخ	اختصاصي في الفلسفة	بائع التبغ

- Ki الضمير الموصول

يتصل هذا الضمير بالأسماء والضمائر ، ويقوم مقام اسم مضاف إلى الاسم أو الضمير . نقول مثلاً :

Ömer'in kitabı

كتاب عمر

فإذا أردنا أن نقول : كتاب عثمان ، أو كتابي ، أو كتابك ، بدون ذكر كلمة كتاب لمعرفتنا به من العبارة السابقة قلنا :

Osman'ınki

كتاب عثمان

benimki

كتابي

seninki

كتابك

والمقطع ki - في هذه العبارات هو الضمير الموصول الذي يقوم مقام كلمة kitabı في المثال الأول : Ömer'in kitabı .

ويتصل هذا الضمير بالضمائر الشخصية كما في الجدول التالي :

benimki
seninki
onunki

bizimki
sizinki
onlarinki

وليس في العربية ضمير يقابل الضمير الموصول بالأسماء والضمائر الشخصية في التركية ، وإنما يكرر الاسم المضاف في العربية . ويتضح ذلك من الجملة التالية :

Ömer'in okuması , Nediminkinden daha iyidir
قراءة عمر أحسن من قراءة نديم

فالضمير ki — في الجملة التركية يقابل كلمة (قراءة) الثانية في الجملة العربية .

والعناصر التي تتألف منها عبارة Nediminkinden في الجملة التركية هي :

- ١ — الاسم المضاف إليه Nedim .
- ٢ — علامة المضاف إليه in .
- ٣ — الضمير الموصول ki — .
- ٤ — حرف الواقية n .
- ٥ — العلامة في التركية ثلاثة den — بمعنى من .

تر (٧)

ملاحظة : لا يتغير الضمير الموصول حسب قاعدة التجانس الصوتي حين اتصاله بالأسماء والضمائر .

الاسم الموصول $\ddot{g}i$ -

الاسم الموصول في التركيبة ضمير في الأصل ، لكننا سميناها اسماً موصولاً لأنه بمعنى الاسم الموصول في العربية .

يتصل الاسم الموصول في التركيبة بالأفعال ، ويقوم مقام اسم يأتي بعده في الكلام ، كما في المثالين التاليين :

verdīgim kitap
الكتاب الذي أعطيته

içtiğim su
الماء الذي شربته

فالمقطع $\ddot{g}i$ - في المثالين السابقين هو الاسم الموصول الذي يقوم مقام الاسم kitap في المثال الأول ، والاسم su في المثال الثاني .

ويقع الاسم الموصول حين اتصاله بالفعل في وسط علامة التصريف ، أي بين القسم الدال على الزمن وبين القسم الدال على الشخص من علامة التصريف ، كما نرى في المثالين السابقين . فقولنا : أعطيت كتاباً -

verdīgim
الذي أعطيته

مؤلف في الأصل من :

verdīm
أعطيت

أي الفعل الماضي للتكلم المفرد من المصدر : vermek . ومن الاسم

الموصول gi — الذي اتصل به في الموضع الذي ذكرناه ، فصار :

verdigim

الذي أعطيته

ويتغير الاسم الموصول حسب قاعدته التجانس الصوتي ، ويأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— gi , — gu , — gü

كما في الأمثلة التالية :

aldigim

الذي أخذته

buldugum

الذي وجدته

gördüğüm

الذي رأيته

ويتضح معنى الاسم الموصول في الكلام من الجملة التالية :

okudugunuz kitap tarih kitabımızdır ?

— evet, tarih kitabıdır .

هل الكتاب الذي تقرأونه كتاب تاريخ ؟

نعم ، هو كتاب تاريخ .

أسماء الإشارة

أسماء الإشارة في التركية ثلاثة ، وهي :

1 . Bu

هذا ، هذه ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء القريب ، مثل : *bu tarla* ، *bu mesele* ، *bu oyun*

bu tarla
هذا الحقل

bu mesele
هذه المسألة

bu oyun
هذه اللعبة

2 . Şu

ذاك ، تيك ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء البعيد ، مثل :

Şu tarla
ذاك الحقل

şu mesele
تيك المسألة

şu oyun
تيك اللعبة

3 . O

ذلك ، تلك ، أولئك

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء البعيد جداً أو الشيء غير

المرئي ، مثل :

O tarla
ذلك الحقل

O mesele
تلك المسألة

O oyun
تلك اللعبة

وتستعمل هذه الأسماء الثلاثة للإشارة إلى المفرد والجمع والمذكر

والمؤنث معاً . فيقال :

bu adam
هذا الرجل

bu adamlar
هؤلاء الرجال

bu kadın
هذه المرأة

bu kadınlar
هؤلاء النسوة

ولا تجمع أسماء الإشارة في التركيبة مع الأسماء المشار إليها كما رأينا في الأمثلة السابقة .

وتجمع في حال حذف الأسماء المشار إليها حين يدل عليها سياق الكلام ، كما في الجملة التالية :

Ben bu kitapları okudum , onları okumadım
أنا قرأت هذه الكتب ، ولم أقرأ تلك

ويكون جمع أسماء الإشارة بالأشكال التالية :

1 . bunlar

هؤلاء ، هذه (لجمع غير العاقل)

2 . şunlar

أولئك ، تلك (لجمع غير العاقل)

3 . onlar

أولئك ، تلك (لجمع غير العاقل)

* * *

وتصاغ من أسماء الإشارة الثلاثة الأسماء الثلاثة التالية :

1 . Böyle

هكذا ، مثل هذا

2 . şöyle

كذلك ، مثل ذلك

3 . öyle

كذلك ، مثل ذلك

وتستعمل هذه الأسماء مع الأفعال والأسماء ، كما في الجملتين التاليتين :

Allah beni böyle yarattı

هكذا خلقتني الله

öyle bir günde Ankara'ya geldim

جئت إلى أنقرة في مثل ذلك اليوم

* * *

وتصاغ أيضاً من أسماء الإشارة الثلاثة أسماء الإشارة إلى المكان التالية :

1 . bura

2 . şura

3 . ora

هنا

هناك

هنالك ، هناك

وتستعمل هذه الأسماء الثلاثة في الجملة مثل سائر الأسماء ، وتجيء في حالات الاسم المختلفة ، كما في التالين التالين :

tiren , her sabah buradan geçer

ير القطار كل صباح من هنا

Halep'ten bana bir mektup geldi , yarin oraya

gideceğim .

جاءتني رسالة من حلب ، سأذهب غداً إلى هناك

أسماء الاستفهام

أسماء الاستفهام في التركية هي :

1 . ne ?

ما ، ماذا ؟

ne söylüyorsun ?

ماذا تقول ؟

ne gördünüz ?

ماذا رأيتم ؟

O elindeki şey nedir ?

ما هذا الشيء الذي بيديك ؟

ويركب هذا الاسم مع كلمة için (ل ، لأجل) ، فيصير :

2 . niçin ?

لماذا ؟

niçin soruyorsun ?

لماذا تسأل ؟

niçin konuşmuyorsun ?

لماذا لا تتكلم ؟

ويركب أيضاً مع كلمة zaman (زمان) ، أو مع كلمة vakit (وقت) ،

فيصير :

3 . ne zaman ?

متى ؟

ne vakit ?

متى ؟

bu meseleyi ne zaman bitirdin ?

متى أنهيت هذه المسألة ؟

konuşmaya ne zaman başlayacaksın ?

متى ستبدأ الكلام ؟

ويركب أيضاً مع كلمة kadar (قدر) ، فيصير :

4 . ne kadar ?

كم ؟

size ne kadar kitap verdim ?

كم كتاباً أعطيتكم ؟

bu sene fakültenize ne kadar talebe geldi

كم طالباً أتى إلى كليتكم في هذه السنة ؟

5 . kaç ?

كم ؟

bayrama kaç gün kaldı ?

كم يوماً بقي للصيد ؟

cebinde kaç kuruş var ?

كم قرشاً في جيبك ؟

bu çantayı kaç liraya aldım , biliyormusun

بكم ليرة اشتريت هذه الحقيبة ، هل تعرف ؟

6 . kim ?

من ؟

kim bilir ?

من يعرف ؟

kim geldi ?

من جاء ؟

7 . nasıl ?

كيف ؟

buraya nasıl geldiniz ?

كيف أتيتم إلى هنا ؟

nasılsınız ?

كيف أتم ، أو كيف حالكم ؟

8 . hangi ?

أي ؟

hangi kitabı istiyorsunuz ?

أي كتاب تريدون ؟

hanginiz bu konuyu bilmiyor ?

أيكم لا يعرف هذا الموضوع ؟

9 . nere ?

أين ؟

nereye gidiyorsunuz ?

إلى أين تذهبون ؟

bu parayı nerede buldunuz ?

أين وجدتم هذا المال ؟

10 . nice

كم (الخيرية)

o olaydan sonra nice yıllar geçmiş !

كم سنة قد مرت بعد تلك الحادثة !

11 . hani !

أين !

ولا يستفهم بهذا الاسم عن المكان على الحقيقة بل على المجاز ، مثل قولنا :

hani bana verdiğin söz !

أين الكلمة التي أعطيتها ! (أين الوعد الذي وعدتني به !)

العدد

الأعداد المفردة :

bir	iki	üç	dört	beş
واحد	اثنان	ثلاثة	أربعة	خمسة
altı	yedi	sekiz	dokuz	on
ستة	سبعة	ثمانية	تسعة	عشرة

ثم تركيب الأعداد بعد ذلك من العدد on والأعداد المفردة الأخرى ،
بدون رابط بينها ، مع تقديم العدد الأكبر on كما يلي :

on bir	on iki	on üç
أحد عشر	اثنان عشر	ثلاثة عشر
on dört	on beş	on altı
أربعة عشر	خمسة عشر	ستة عشر
on yedi	on sekiz	on dokuz
سبعة عشر	ثمانية عشر	تسعة عشر

* * *

أعداد العقود بعد العشرة :

yirmi	otuz	kırk	elli
عشرون	ثلاثون	أربعون	خمسون
altmış	yetmiş	seksen	doksan
ستون	سبعون	ثمانون	تسعون

وتركب الأعداد بين المقود بالطريقة التي عرفناها ، أي بدون رابط
بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائماً ، كما يلي :

yirmi bir	yirmi iki
واحد وعشرون	اثنان وعشرون
otuz üç	kırk dört
ثلاثة وثلاثون	أربعة وأربعون
elli beş	altmış altı
خمسة وخمسون	ستة وستون
yetmiş yedi	seksen sekiz
سبعة وسبعون	ثمانية وثمانون
doksan dokuz	
تسعة وتسعون	

* * *

الأعداد الكبيرة :

yüz	bin
مائة	ألف
bir milyon	bir milyar
ألف ألف أو مليون	ألف ألف ألف أو مليار

وتركب الأعداد الكبيرة مع الأعداد المفردة كما يلي :

iki yüz	üç yüz	dört yüz
مئتان	ثلاثمائة	أربعمائة
beş yüz	altı bin	yedi bin
خمس مائة	ستة آلاف	سبعة آلاف

sekiz milyon

ثمانية ملايين

on milyar

عشرة مليارات

dokuz milyon

تسعة ملايين

وتركب الأعداد بين الأعداد الكبيرة بالطريقة التي عرفناها ، أي بدون رابط بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائماً ، كما يلي :

yüz bir

مائة وواحد

yüz yirmi üç

مائة وثلاثة وعشرون

bin yüz altmış dokuz

ألف وتسعمائة وتسعة وستون

yüz on iki

مائة واثنان عشر

bin yüz otuz dört

ألف ومائة وأربعة وثلاثون

* * *

وتتصل بالأعداد العلامات المختلفة التي تلحق بالأسماء في الكلام ، كما في الجملة التالية :

Fatih Sultan Mehmet , İstanbul'u bin

dört yüz elli üçte fethetti

افتتح السلطان محمد الفاتح استانبول في (سنة) ألف وأربعمائة وثلاث

وخمسين .

* * *

تأتي الأسماء المدودة بعد العدد في التركيبة دائماً ، ولا تجمع البتة ،

لأن العدد بنفسه يدل على الجمع . فيقال مثلاً :

on iki ay سبعة أيام
اثنا عشر شهراً

üç yüz altmış beş gün
ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً

bin bir gece
ألف ليلة وليلة

milattan bin beş yüz sene önce
ألف وخمسمائة سنة قبل الميلاد

milattan yedi yüz elli beş sene sonra
سبعمائة وخمس وخمسون سنة بعد الميلاد

الصفة العددية

تصاغ الصفة العددية في التركية بإضافة اللاحقة inci - إلى آخر العدد . فيقال :

bir	iki	üç
واحد	اثنان	ثلاثة
birinci	ikinci	üçüncü
الأول	الثاني	الثالث

dört	beş	altı
أربعة	خمسة	سنة
dördüncü	beşinci	altıncı
الرابع	الخامس	السادس

vedi سبعة	sekiz ثمانية	dokuz تسعة
yedinci السابع	sekizinci الثامن	dokuzuncu التاسع
on عشرة	on bir أحد عشر	yirmi عشرون
onuncu العاشر	onbirinci الحادي عشر	yirminci العشرون
yirmi iki اثنتان وعشرون	yüz üç مائة وثلاثة	
yirmi ikinci الثاني والعشرون	yüz üçüncü الثالث بعد المائة	

ونلاحظ أن اللاحقة inci — تتغير حسب قاعدة التجانس الصوتي ،
وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— inci ، — uncu ، — üncü

كما رأينا في الصفات التالية مثلاً :

altıncı السادس	onuncu العاشر	üçüncü الثالث
-------------------	------------------	------------------

مفردات

asır عصر	ilk أول	yarı نصف	harp حرب
cihan دنيا	cihan harbi حرب عالمية	son نهاية	sona ermek الانتهاء

جمل

yirminci asrın ilk yarısında iki cihan harbi oldu .
Birinci cihan harbi , bin dokuz yüz ondört yılında başladı .
İkinci cihan harbi , bin dokuz yüz kırk beş yılında
sona erdi .

- وقعت حربان عالميتان في النصف الأول من القرن العشرين .
- بدأت الحرب العالمية الأولى في سنة ألف وتسعمائة وأربع عشرة .
- وانتهت الحرب العالمية الثانية في سنة ألف وتسعمائة وخمس وأربعين .

Bugün sonuncu dersi okuduk

قرآنا اليوم الدرس الأخير



Selçuk Bey ölmüşdü . Arslan Bey geldi .
Fakat , bu sırada Gazali Sultan Mahmut , selçukluların
kuvvetlenmesinden korktu
Bundan sonra ,
Arslan Bey'i hapsedi .
Bunun üzerine ,
Arslan Bey , Selçuk Bey'i ,
Türk olan Mu'azzam ,
Arslan Bey'i ,
Arslan Bey'i ,
Arslan Bey'i .